

Nr. ieșire CSCT: 119/26.08.2024

RĂSPUNS CONSOLIDAT

la solicitările de clarificări formulate de operatorii economici interesați de participarea la procedura competitivă organizată în vederea achiziționării a două macarale portuare mobile (MHC-uri) necesare pentru implementarea proiectului "Extinderea capacității CSCT de operare prin achiziția de noi echipamente, contribuție la reducerea blocadei din zona porturilor românești ca urmare a blocării căilor navale din Ucraina", cod SMIS 323404, depus spre finanțare în cadrul apelului PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A16

CONSOLIDATED ANSWER

to requests for clarifications made by economic operators interested in participating in the competitive procedure organized in view of the purchase of two mobile port cranes (MHCs) necessary for the implementation of the project "Expanding the CSCT's operating capacity through the purchase of new equipment, contribution to reducing the blockade in the area of Romanian ports as a result of the blockade of the shipping lanes from Ukraine", SMIS code 323404, submitted for funding within the call PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A16

Având în vedere solicitările de clarificări formulate de către operatorii economici interesați de participarea la procedura competitivă lansată prin intermediul anunțului publicat, în data de 05.08.2024, în ziarul *fonduri structurale*, format online, cât și prin transmiterea invitației de participare nr. 1009/05.08.2024 către doi potențiali ofertanți în vederea atribuirii contractului de furnizare macarale portuare mobile necesare pentru extinderea capacității de operare a CSCT în vederea reducerii blocadei din zona porturilor românești, în contextul implementării proiectului ce se intenționează a fi

Considering the requests for clarifications made by the economic operators interested in participating in the competitive procedure launched through the announcement published on 05.08.2024, in the newspaper *fonduri structurale* online format, as well as by sending the participation invitation no. 1009/05.08.2024 to two potential bidders in order to award the contract for the supply of mobile port cranes necessary to expand the operating capacity of CSCT in order to reduce the blockade

finanțat în cadrul apelului PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A16, derulat pentru PROGRAMUL TRANSPORT 2021-2027, CSCT, în calitate de Achizitor formulează, în mod consolidat, răspunsurile care se regăsesc detaliate mai jos.

Totodată, analizând în ansamblu clarificările primite prin care operatorii economici interesați de participarea la prezenta procedură competitivă solicită, în fapt, modificarea substanțială a documentației de achiziție, CSCT apreciază ca fiind oportună formularea, cu titlu preliminar, a următoarelor:

PRECIZĂRI:

1. Achiziționarea celor două macarale portuare mobile (MHC-uri) în legătură cu care CSCT a transmis invitații de participare și a publicat anunțuri în online, inclusiv pe website-ul propriu se realizează pentru implementarea proiectului "Extinderea capacității CSCT de operare prin achiziția de noi echipamente, contribuție la reducerea blocajului din zona porturilor românești ca urmare a blocării căilor navale din Ucraina", cod SMIS 323404.

Așa cum este menționat și în documentele achiziției publicate/transmise operatorilor economici, încheierea contractului de furnizare a celor două MHC-uri este condiționată

in the area of Romanian ports, in the context of the implementation of the project that is intended to be financed within the call PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A16, carried out for the TRANSPORT PROGRAM 2021-2027, CSCT, as the Purchaser, formulates, in a consolidated manner, the answers detailed below.

At the same time, analyzing as a whole the clarifications received by which the economic operators interested in participating in this competitive procedure request, in fact, the substantial modification of the procurement documentation, CSCT considers it appropriate to formulate, as a preliminary, the following:

SPECIFICATIONS:

1. The purchase of the two mobile harbor cranes (MHCs) in connection with which CSCT sent invitations to participate and published online announcements, including on its own website, is carried out for the implementation of the project "Extending CSCT's operating capacity through the acquisition of new equipment, contribution to the reduction of the blockade in the area of the Romanian ports as a result of the blockade of the shipping lanes from Ukraine", SMIS code 323404. As mentioned in the procurement documents published/transmitted to economic operators, the conclusion of the contract for the supply of the two MHCs **is conditional on the granting of the necessary financing for the implementation of this project, which is currently under evaluation.**

de acordarea finanțării necesare implementării acestui proiect, care se află la acest moment în evaluare.

2. Pentru ca CSCT să beneficieze de finanțarea necesară achiziționării celor două macarale portuare mobile este absolut necesar ca acesta, în calitate de Achizitor să respecte legislația adoptată de statul român, inclusiv prevederile Ordinului nr. 1284/2016 privind aprobarea Procedurii competitive aplicabile solicitanților/beneficiarilor privați pentru atribuirea contractelor de furnizare, servicii sau lucrări finanțate din fonduri europene, cu modificările și completările ulterioare.

Prin urmare, așa cum reiese și din documentele achiziției, Ordinul nr. 1284/2016 se aplică și pentru procedura competitivă în legătură cu care dumneavoastră ați formulat și transmis solicitările de clarificări pentru care este întocmit prezentul răspuns.

În consecință, achiziționarea celor două MHC-uri presupune respectarea anumitor principii și etape, inclusiv egalitatea de tratament între potențialii ofertanți care exclude orice negocieri ale clauzelor contractuale în etapa de ofertare.

3. Totodată, la întocmirea și depunerea ofertelor, operatorii economici vor studia cu atenție toate cerințele și toate documentele achiziției, astfel încât să fie în măsură să transmită o ofertă conformă ce respectă cerințele minime stabilite de CSCT, în calitate de Achizitor.

De asemenea, în acest context, este important ca operatorii economici să aibă în vedere faptul că pentru departajarea ofertelor ce se vor depune în cadrul prezentei proceduri, Achizitorul se va raporta la elementele de departajare care se regăsec detaliate în

2. In order for CSCT to benefit from the financing necessary for the acquisition of the two mobile port cranes, it is absolutely necessary that it, as the Purchaser, comply with the legislation adopted by the Romanian state, including the provisions of Order no. 1284/2016 regarding the approval of the competitive procedure applicable to private applicants/beneficiaries for the awarding of supply contracts, services or works financed from European funds, with subsequent amendments and additions.

Therefore, as it appears from the procurement documents, Order no. 1284/2016 also applies to the competitive procedure in connection with which you formulated and sent the requests for clarifications for which this answer is drawn up.

Consequently, the acquisition of the two MHCs requires compliance with certain principles and stages, including equal treatment between potential bidders which excludes any negotiations of contractual clauses during the bidding stage.

3. At the same time, when preparing and submitting the offers, the economic operators will carefully study all the requirements and all the purchase documents, so that they are able to submit a compliant offer that respects the minimum requirements established by the CSCT, as the Purchaser.

cuprinsul Secțiunii 7. Modalitatea de departajare a ofertelor din cuprinsul documentului intitulat "Specificații tehnice".

4. Referitor la solicitările punctuale de modificare a propunerilor de clauze contractuale ce fac parte din documentația de achiziție, CSCT precizează că potrivit regulilor stabilite de finanțatorul proiectului pentru a cărui implementare se achiziționează cele două MHC-uri, sunt interzise acele modificări/completările care sunt vădit dezavantajoase pentru Achizitor, cum ar fi cele referitoare la tranșele de avans sau despăgubiri.

Însă în ciuda regulilor și principiilor care trebuie respectate de Achizitor, atât pe parcursul derulării acestei proceduri competitive, cât și ulterior, în executarea contractului, acesta acționează cu bună credință pentru atingerea rezultatelor urmărite, respectiv livrarea, instalarea și punerea în funcțiune a celor două MHC-uri, inclusiv instruirea personalului care le va opera până cel târziu la data de 1 decembrie 2025.

5. În ceea ce privește limba în care se derulează prezenta procedură competitivă, reamintim operatorilor economici faptul că potrivit prevederilor Ordinului nr. 1284/2016 privind aprobarea Procedurii competitive aplicabile solicitanților/beneficiarilor privați pentru atribuirea contractelor de furnizare, servicii sau lucrări finanțate din fonduri europene, cu modificările și completările ulterioare, varianta în limba română a documentației și a prezentului răspuns la solicitările de clarificări prevalează în cazul apariției oricăror divergențe terminologice.

Also, in this context, it is important that the economic operators take into account the fact that for the awarding of the offers that will be submitted in the present procedure, the Purchaser will refer to the awarding elements that can be found in detail in the contents of Section 7. The method of awarding the offers in the contents of the document entitled "Technical specifications".

4. Regarding specific requests to change the proposals of contractual clauses that are part of the procurement documentation, the CSCT states that according to the rules established by the financier of the project for the implementation of which the two MHCs are being purchased, those changes/completions that are obviously disadvantageous are prohibited for the Purchaser, such as those relating to advance installments or compensation.

But despite the rules and principles that must be respected by the Purchaser, both during the course of this competitive procedure and later, in the execution of the contract, it acts in good faith to achieve the desired results, namely the delivery, installation and commissioning of the two MHCs, including the training of the personnel who will operate them by December 1, 2025 at the latest.

5. Regarding the language in which this competitive procedure is conducted, we remind economic operators that according to the provisions of Order no. 1284/2016 regarding the approval of the competitive procedure applicable to private applicants/beneficiaries for

	<p><i>the awarding of supply contracts, services or works financed from European funds, with subsequent amendments and additions, the Romanian language version of the documentation and this response to requests for clarifications prevails in the event of the appearance any terminological differences.</i></p>
<p><i>Ținând seama de precizările anterioare, Achizitorul formulează în continuare următoarele răspunsuri punctuale la solicitările de clarificări primite din partea operatorilor economici interesați de participarea la procedura competitivă vizând atribuirea contractului de furnizare macarale portuare mobile necesare pentru extinderea capacității de operare a CSCT în vederea reducerii blocajului din zona porturilor românești, în contextul implementării proiectului ce se intenționează a fi finanțat în cadrul apelului PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A16, lansat pentru PROGRAMUL TRANSPORT 2021-2027:</i></p>	<p><i>Taking into account the previous clarifications, the Purchaser continues to formulate the following specific answers to the requests for clarifications received from the economic operators interested in participating in the competitive procedure aimed at awarding the contract for the supply of mobile port cranes necessary to expand the operating capacity of CSCT in order to reduce the blockade in the area Romanian ports, in the context of the implementation of the project that is intended to be financed under the call PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A16, launched for the TRANSPORT PROGRAM 2021-2027</i></p>

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	RO	ENG	RO	ENG
1.	<p>Anexa1: Formular orientativ pentru descrierea echipamentului MHC trebuie să fie echipat cu oglinzi laterale convexe în cabina operatorului pentru a-i permite acestuia să vadă în ambele direcții în timpul translației" <i>Ar trebui să fie revizuită:</i> Macaraua este echipată cu o cameră cu acoperire de 360 de grade care poate fi afișată pe monitorul din cabina operatorului.</p>	<p>Annex1: Indicative form for Equipment Description <i>We respectfully request the following clarifications:</i> 1. "The MHC must be equipped with convex side mirrors in the operator's cabin to allow him to see in both directions during translation" <i>Should be revised:</i> <i>The crane is equipped with 360 degrees camera coverage which can be shown at monitor in operator cabin.</i></p>	<p>⇒ Așa cum a fost menționat anterior, atribuirea contractului de furnizare a celor două macarale portuare mobile se va realiza de către Achizitor, ca urmare a departajării ofertelor conforme depuse în cadrul prezentei proceduri competitive, în baza setului de elemente de departajare detaliate în cuprinsul Capitolului 7. din Specificațiile tehnice. ⇒ Totodată, pentru asigurarea conformității ofertelor ce se vor depune pentru atribuirea contractului de furnizare a celor două macarale portuare mobile, operatorii economici vor avea în vedere faptul că acestea trebuie să răspundă în mod obiectiv cerințelor minimale funcționale și de</p>	<p>⇒ As mentioned previously, the awarding of the contract for the supply of the two mobile port cranes will be carried out by the Purchaser, as a result of the tie-breaking of the compliant offers submitted in this competitive procedure, based on the set of tie-breaking elements detailed in Chapter 7 . from the Technical Specifications. ⇒ At the same time, in order to ensure the compliance of the offers that will be submitted for the award of the contract for the supply of the two mobile port cranes, the economic operators will take into account the fact that they must objectively meet</p>

Nr. C#	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
			<p>performanță ce se regăsesc detalitate în cuprinsul Capitolului 6. Descrierea obiectului achiziției din Specificațiile tehnice.</p> <p>⇒ În acest context, la pag. 16, rândul 2 ” se regăsește cerința minimă menită să asigure descrierea obiectivă a acestui tip de utiliaje, a potrivit căreia MHC-ul trebuie să fie echipat cu oglinzi laterale convexe în <i>cabina operatorului</i> pentru a-i permite să vadă în ambele direcții pe durata translației”</p> <p>⇒ Cu toate acestea, așa cum a fost subliniat anterior, în cuprinsul prezentului răspuns consolidat, la întocmirea și depunerea ofertelor, operatorii economici vor ține seama de prevederile documentației de achiziție în ansamblul său.</p>	<p>the minimum functional and performance requirements that can be found in detail in the Chapter 6. Description of the object of the purchase from the Technical Specifications</p> <p>⇒ In this context, on page 16, line 2 "there is a minimum requirement aimed at ensuring the objective description of this type of vehicles, according to which the MHC must be equipped with convex side mirrors in the operator's cabin to allow him to see in both directions during translation"</p> <p>⇒ However, as previously pointed out, in this consolidated response, when preparing and submitting offers, economic operators will take into account</p>

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
			<p>⇒ Astfel, revizuirea solicitată "Camere video cu supraveghere 360 grade" este menționată ca atare în pagina 14, rândul 10, din același document, "Specificații tehnice" cap. 6 Descrierea obiectului achiziției.</p>	<p>the provisions of the procurement documentation as a whole. ⇒ Thus, the requested revision "Video cameras with 360 degree surveillance" is mentioned as such on page 14, line 10, of the same document, "Technical specifications" ch. 6 Description of the object of the purchase.</p>

Nr. Crt	Intrebare / Question	Răspuns / Answer
		<p><i>Prin urmare, la întocmirea propunerilor tehnice care vizează descrierea macarelelor portuar mobile oferite, operatorii economici vor trebui să asigure respectarea cerințelor minimale prevăzute în cuprinsul "Specificațiilor tehnice", ceea ce nu exclude inserarea de specificații tehnice superioare celor incluse în documentația de achiziție.</i></p> <p><i>Mai mult decât atât, pe lângă asigurarea respectării specificațiilor tehnice minimale, ofertanții vor prezenta în mod detaliat la nivelul propunerilor tehnice întocmite pentru MHC-uri, acele aspecte/cerințe care prezintă avantaje calitative pentru Achizitor și care se constituie în elemente de departajare a operatorilor economici participanți la procedură.</i></p> <p><i>Therefore, when drawing up the technical proposals aimed at describing the offered mobile port cranes, the economic operators will have to ensure compliance with the minimum requirements set out in the "Technical Specifications", which does not exclude the insertion of technical specifications superior to those included in the procurement documentation.</i></p> <p><i>Moreover, in addition to ensuring compliance with the minimum technical specifications, the bidders will present in detail at the level of the technical proposals drawn up for MHCs, those aspects/requirements that present qualitative advantages for the Purchaser and which constitute</i></p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Intrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>
		<p><i>Astfel, departajarea ofertelor conforme ce se vor depune în cadrul prezentei proceduri competitive are la bază considerente ce țin de avantajele financiare și calitative/tehnice pe care le generează, după caz, luarea în considerare a unor cerințe ecologice de proiectare, capabilități operaționale menite să eficientizeze fluxurile de lucru în terminal, precum și un termen optim de livrare care să permită Achizitorului îndeplinirea corespunzătoare a obligațiilor asumate față de finanțator.</i></p> <p><i>elements of tie-breaking between the economic operators participants in the procedure. Thus, the separation of the compliant offers that will be submitted within the present competitive procedure is based on considerations related to the financial and qualitative/technical advantages generated, as the case may be, by taking into account some ecological design requirements, operational capabilities aimed at making it more efficient workflows in the terminal, as well as an optimal delivery term that allows the Purchaser to properly fulfill the obligations assumed towards the financier.</i></p>

Nr. Crt	Intrebare / Question		Răspuns / Answer	
2.	<p>Anexa 4: Formular de ofertă</p> <p>1. Acceptăm prevederile Documentației de atribuire în integralitatea lor, fără rezerve sau restricții, inclusiv orice clarificări/modificări/completări ulterioare (inclusiv anexele acestora). <i>Ar trebui revizuit:</i> Acceptăm dispozițiile Documentației de atribuire în integralitatea lor, fără rezerve sau restricții, excluzând orice clarificări/modificări/completări ulterioare (inclusiv anexele acestora), cu excepția cazului în care aceste clarificări/modificări/completări ulterioare (inclusiv anexele acestora) ne sunt furnizate și confirmate de noi în scris. Cu toate acestea, se menționează în mod expres că Contractul de achiziție, care face parte din Documentația de achiziție</p>	<p>Annex 4: Offer Form</p> <p>We respectfully request the following clarifications:</p> <p>1. We accept the provisions of the Procurement Documentation in their entirety, without reservations or restrictions, including any subsequent clarifications/amendments/completions (including their annexes).</p> <p>Should be revised: We accept the provisions of the Procurement Documentation in their entirety, without reservations or restrictions, excluding any subsequent clarifications/amendments/completions (including their annexes), unless such subsequent clarifications/amendments/completions (including their annexes) are provided to us and confirmed by us in writing. However, it is expressly</p>	<p>⇒ În corelare cu precizările și răspunsurile furnizate mai sus cu privire la documentația de achiziție întocmită pentru atribuirea contractului de furnizare a celor două macarale portuare mobile necesare pentru extinderea capacității de operare a CSCT în vederea reducerii blocadei din zona porturilor românești, Achizitorul aduce următoarele clarificări suplimentare:</p> <p>✓ Prezenta procedură de achiziție este necesară în contextul implementării de către Constanta South Container Terminal SRL a proiectului "Extinderea capacitatii CSCT de operare prin achizitia de noi echipamente, contribuție la reducerea blocadei din zona porturilor românești ca urmare a blocării căilor navale din Ucraina", cod SMIS 323404, ce se intenționează a fi finanțat în cadrul</p>	<p>⇒ In correlation with the clarifications and answers provided above regarding the procurement documentation drawn up for the award of the contract for the supply of the two mobile port cranes needed to expand the operating capacity of CSCT in order to reduce the blockade in the area of Romanian ports, the Purchaser brings the following additional clarifications:</p> <p>✓ This procurement procedure is necessary in the context of the implementation by Constanta South Container Terminal SRL of the project "Extending CSCT's operating capacity through the purchase of new equipment, contribution to the</p>

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>menționată mai sus, va fi acceptat numai cu abaterile asumate de către ofertant.</p> <p>2. Acceptăm clauzele contractuale stipulate în Documentația de achiziție, pe care o prezentăm anexată la acest formular, parafată (semnată și șampilată) pe fiecare pagină.</p> <p><i>Ar trebui să fie revizuit:</i></p> <p>Acceptăm clauzele contractuale astfel cum sunt stipulate în contractul de achiziții publice și deviate de ofertant, pe care le prezentăm atașate la acest formular, parafate (semnate și șampilate) pe fiecare pagină.</p> <p>3. "Extinderea capacității de operare a CSCT prin achiziționarea de echipamente noi care să contribuie la reducerea congestiilor în zona porturilor românești ca urmare a blocării rutelor de navigație ucrainene"</p>	<p>stated that the Procurement Contract, which is part of Procurement Documentation mentioned above, will only be accepted with the deviations undertaken by the bidder.</p> <p>2. We accept the contractual clauses as stipulated in the procurement documentation, which we present attached to this form, initialed (signed and stamped) on each page. Should be revised:</p> <p>We accept the contractual clauses as stipulated in the Procurement Contract and deviated by the bidder, which we present attached to this form, initialed (signed and stamped) on each page.</p> <p>3. "Extending the CSCT operating capacity through the acquisition of new equipment contributing to</p>	<p>Apelului PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A 16, lansat pentru Programul Transport 2021-2027.</p> <p>✓ Astfel, documentația de achiziție ce stă la baza atribuirii contractului de furnizare a celor două macarale portuare mobile este elaborată în conformitate cu prevederile Ordinului MFE nr. 1284/2016 privind aprobarea procedurii competitive aplicabile solicitanților/beneficiarilor privați pentru atribuirea contractelor de furnizare, servicii sau lucrări finanțate din fonduri europene, cu modificările și completările</p>	<p>reduction of the blockade in the area of Romanian ports as a result of the blockade of the shipping lanes from Ukraine", code SMIS 323404, which is intended to be financed within the Call PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/P T_A16, launched for the Transport Program 2021-2027.</p> <p>✓ Thus, the procurement documentation that is the basis for awarding the contract for the supply of the two mobile port cranes is drawn up in accordance with the provisions of MFE Order no. 1284/2016 on the approval of the competitive procedure applicable to private applicants/beneficiaries for the</p>



Nr. Crt.	Intrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>pentru suma de....lei (valoare în cifre și litere), la care se adaugă TVA de....lei (valoare în cifre și litere).” <i>Ar trebui să fie revizuit:</i> ”Extinderea capacității de operare a CSCT prin achiziționarea de noi echipamente care să contribuie la reducerea congestiilor în zona porturilor românești datorate blocadei rutelor de navigație ucrainene” pentru suma de....EUR (suma în litere și în cifre), plus TVA de..... EUR (sumă în litere și în cifre).”</p>	<p>reducing congestion in the area of Romanian ports due to the blockade of Ukrainian navigation routes” for the sum of lei (amount in words and figures), plus VAT of lei (amount in words and figures). Should be revised: “Extending the CSCT operating capacity through the acquisition of new equipment contributing to reducing congestion in the area of Romanian ports due to the blockade of Ukrainian navigation routes” for the sum of EUR (amount in words and figures), plus VAT of EUR (amount in words and figures).</p>	<p>ulterioare, de respectarea prevederilor acestui ordin fiind condiționată rambursarea cheltuielilor efectuate pentru livrarea, instalarea și punerea în funcțiune a celor două macarale portuare mobile (MHC-uri). ✓ Prin urmare, CSCT se află în imposibilitatea obiectivă de revizuire a cerințelor, prevăzute în documentele achiziției, inclusiv a clauzelor contractuale, mai ales în contextul în care aceasta a fost elaborată în conformitate cu regulile stabilite de finanțator. ⇨ Așadar, prin completarea Formularului de ofertă financiară ce reprezintă Anexa nr. 4 la Specificațiile tehnice, operatorii economici trebuie să accepte atât documentația de achiziție cu completările/clarificările/modificările ulterioare, deoarece aceasta include cerințele și regulile în</p>	<p>awarding of supply contracts, services or works financed from European funds, with subsequent amendments and additions, subject to compliance with the provisions of this order being conditional on the reimbursement of expenses incurred for delivery, installation and commissioning of the two mobile harbor cranes (MHCs) ✓ Therefore, CSCT is in the objective impossibility of reviewing the requirements, provided in the purchase documents, including the contractual clauses, especially in the context in which it was drawn up in accordance with</p>



Nr. Crt	Intrebare / Question		Răspuns / Answer	
			<p>conformitate cu care aceștia și-au întocmit ofertele.</p> <p>⇒ În ceea ce privește clauzele contractuale, așa cum a fost subliniat în cadrul precizărilor de mai sus, completarea/modificarea acestora este permisă numai în situațiile în care respectivele modificări nu sunt în dezavantajul Achizitorului și/sau nu schimbă echilibrul economic al contractului în favoarea viitorului Furnizor.</p> <p>⇒ Referitor la întocmirea ofertei financiare în euro, operatorii economici trebuie să aibă în vedere cele menționate în cuprinsul Secțiunii 4.3. Valoarea estimată a achiziției din Specificațiile tehnice, potrivit cărora , prețul unitar estimat pentru o macara portuară mobilă este de 39.179.092,56 lei, fără TVA, iar valoarea estimată a achiziției este</p>	<p>the rules established by the financier.</p> <p>⇒ Therefore, by completing the Financial Offer Form which represents Annex no. 4 to the Technical Specifications, the economic operators must accept both the procurement documentation with subsequent additions/clarifications/modifications, as it includes the requirements and rules in accordance with which they have drawn up their tenders</p> <p>⇒ Regarding the contractual clauses, as it was underlined in the clarifications above, their completion/ modification is allowed only in situations where the said modifications are not to the disadvantage of</p>



DP WORLD

Nr. Crt	Intrebare / Question	Răspuns / Answer
		<p>de 78.358.185,12 lei, fără TVA pentru două asemenea utilaje.</p> <p>⇒ Ținând seama de cele precizate anterior, precum și de constrângerile bugetare ale Achizitorului, ofertele care vor depăși valoarea estimată de mai sus vor fi respinse, neexistând posibilitatea alocării de resurse financiare suplimentare pentru executarea acestui contract de furnizare.</p> <p>⇒ Prin urmare, indiferent de țara de rezidență a potențialilor ofertanți, la întocmirea propunerii financiare, operatorii economici vor avea în vedere faptul că prin raportare la moneda în care este exprimat prețul ofertat, aceștia vor trebui să realizeze echivalența în lei a sumei respective, la cursul inforeuro publicat de BCE pentru luna aprilie a anului 2024 , unde 1 euro=4.9702 lei.</p> <p>⇒ the Purchaser and/or do not change the economic balance of the contract in favor of the future Supplier.</p> <p>⇒ Regarding the preparation of the financial offer in euros, economic operators must take into account what is mentioned in Section 4.3. The estimated value of the purchase from the Technical Specifications, according to which the estimated unit price for a mobile harbor crane is 39,179,092.56 lei, excluding VAT, and the estimated value of the purchase is 78,358,185.12 lei, excluding VAT for two such MACHINERY</p> <p>⇒ Taking into account the aforementioned, as well as the</p>



DP WORLD

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>		<i>Răspuns / Answer</i>	
				<p>budget constraints of the Purchaser, offers that will exceed the estimated value above will be rejected, as there is no possibility of allocating additional financial resources for the execution of this supply contract.</p> <p>⇒ Therefore, regardless of the country of residence of the potential bidders, when preparing the financial proposal, the economic operators will take into account the fact that by reference to the currency in which the offered price is expressed, they will have to achieve the equivalence in lei of the respective amount, at the inforeuro exchange rate</p>

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
				published by the ECB for April 2024, where 1 euro=4.9702 lei.
3.	<p>Contract de achiziție publică</p> <p>1. Definiții</p> <p>Act adițional: Document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului Contract de achiziție, în condițiile Ordinului nr. 1284/2016.</p> <p><i>Ce tip de document este acesta mai exact?</i></p> <p>Cazul fortuit – Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.</p> <p><i>Ar trebui eliminat și introdus în secțiunea "Forță majoră".</i></p> <p>Despăgubire - suma, neprevăzută expres în Contractul, care este</p>	<p>Procurement Contract</p> <p>1. Definitions</p> <p>Additional Act: Document amending the terms and conditions of this Supply Contract under Order no. 1284/2016;</p> <p>Please let the bidder know what kind of document it is exactly?</p> <p>Fortuitous Event: An event that cannot be foreseen or prevented by the party responsible if the event had not occurred.</p> <p>Should be deleted and inserted in wording "Force Majeure".</p>	<p>⇒ Referitor la modificările solicitate în legătură cu clauzele contractuale incluse în cadrul documentației de achiziție, acesta aduce următoarele precizări suplimentare:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ procedura competitivă pentru care au fost transmise invitații de participare potențialilor ofertanți și au fost publicate anunțuri în format online se derulează în conformitate cu prevederile Ordinului nr. 1284/2016, cu modificările și completările și cu celelalte prevederi ale legislației românești, 	<p>⇒ Regarding the requested modification in relation to the contractual clauses included in the insurance documentation, it brings the following additional clarifications:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ the competitive procedure for which participation invitations were sent to potential bidders and announcements were published in online format takes place in accordance with the provisions of Order no. 1284/2016, with the amendments and additions and with the



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătită Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor Contractului de către cealaltă Parte.</p> <p><i>Definiția "despăgubirii" nu este utilizată în contract. Vă rugăm să ștergeți!</i></p> <p>Durata de valabilitate a Contractului - intervalul de timp în care prezentul Contract produce efecte, respectiv de la data intrării în vigoare a Contractului și până la epuizarea convențională, legală sau stabilită de instanța de judecată a oricărui efect pe care îl produce. Durata Contractului este egală cu durata de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă este neîntreruptă. Durata Contractului este</p>	<p>Compensation: An amount not expressly provided in the Contract, awarded by a court as compensation payable to the injured Party for breach of the Contract by the other Party;</p> <p>Definition of "Compensation" not used in contract. Please delete!</p> <p>Contract Validity Duration: The period during which this Contract produces effects from the date of its entry into force until the conventional legal exhaustion or determination by the court of any effect it produces. The Contract Duration is equal to the supply duration if uninterrupted. It includes periods of suspension or extension if interrupted for any reason;</p>	<p>✓ prin urmare, definițiile și terminologia cu care operează clauzele contractuale incluse în documentația de achiziție sunt specifice legislației naționale, respectiv legislația română care va governa executarea acestui contract.</p> <p>✓ astfel, prevederile contractuale referitoare la acordarea de avans, penalități și despăgubiri au fost stabilite, cu respectarea acestei legislații, inclusiv a regulilor stabilite de finanțator pentru rambursarea cheltuielilor efectuate pentru această achiziție.</p>	<p>other provisions of the Romanian legislation,</p> <p>✓ therefore, the definitions and terminology with which the contractual clauses included in the procurement documentation operate are specific to the national legislation, respectively the Romanian legislation that will govern the execution of this contract.</p> <p>✓ thus, the contractual provisions regarding the granting of advances, penalties and compensations were</p>



Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>mai mare decât durata reală de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă se întrerupe, din orice motiv, caz în care Durata Contractului cuprinde și intervalele de timp în care furnizarea Produselor este suspendată sau prelungită. Durata de furnizare a Produselor nu poate depăși, ca termen, limita termenului la care expiră durata Contractului.</p> <p>Contractul este considerat finalizat atunci când contractantul:</p> <p>i. a realizat toate activitățile stabilite prin Contract și a prezentat toate Rezultatele, astfel cum este stabilit în Oferta sa și în Contract,</p> <p>ii. a remediat eventualele Neconformități care nu ar fi permis utilizarea Produselor de către Achizitor, în vederea obținerii beneficiilor anticipate și îndeplinirii</p>	<p>- The Contract is considered completed when the Contractor has:</p> <p>- Completed all activities as established in the Contract and presented all Results as set out in its Offer and the Contract;</p> <p>- Rectified any Nonconformities that would have prevented the Purchaser from using the Products to obtain the anticipated benefits and achieve the objectives communicated through the specifications</p>	<p>✓ totodată, în ceea ce privește aspectele privind garanțiile acordate și remediarea unor eventuale neconformități ale utilajelor livrate de Furnizor, Achizitorul subliniază faptul că legislația sa națională este în acord cu legislația europeană deoarece au fost transpuse în dreptul intern directivele relevante adoptate la Uniunii Europene în acest domeniu.</p> <p>✓ referitor la termenul de livrare, acesta reprezintă un element de departajare a ofertelor depuse, care se va cuantifica în etapa de evaluare a acestora și prin urmare, nu se admit derogări</p>	<p>established, in compliance with this legislation, including the rules established by the financier for the reimbursement of expenses incurred for this purchase.</p> <p>✓ at the same time, regarding the aspects regarding the guarantees granted and the remedy of any non-conformities of the machines delivered by the Supplier, the Purchaser emphasizes that its national legislation is in agreement with European legislation because the relevant directives have</p>



Nr. Crt	Intrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>obiectivelor comunicate prin specificații.</p> <p><i>Ar trebui să fie revizuit: Perioada în care prezentul Contract produce efecte de la data intrării sale în vigoare prin semnarea de către ambele Părți până la îndeplinirea tuturor obligațiilor contractuale ale Părților.</i></p> <p>Lege - normă, reglementare cu caracter obligatoriu și care se referă la legislația română dar și la Regulamente emise de CE și, de asemenea, la obligațiile care decurg din tratatele la care este parte statul român și orice altă legislație secundară direct aplicabilă din dreptul comunitar sau din jurisprudența comunitară</p> <p>Should be revised to:</p> <p>“The period during which this Contract produces effects from the date of its entry into force upon signature by both Parties until fulfilment of all contractual obligations of the Parties”</p> <p>Law: A mandatory regulation referring to Romanian legislation, as well as EC Regulations and obligations arising from treaties to which Romania is a party, and any directly applicable secondary legislation from community law or community jurisprudence;</p>	<p>de la acesta, decât în situații excepționale.</p> <p>✓ astfel, consecințele nerespectării de către Contractant a termenului de livrare sunt deosebit de grave, deoarece conduc la pierderea finanțării nerambursabile acordate pentru această achiziție.</p> <p>✓ în consecință, încetarea efectelor juridice ale contractului de furnizare a celor două macarale portuare mobile, în situațiile în care livrarea, instalarea și punerea în funcțiune a acestora face imposibilă respectarea termenelor asumate de Achizitor față de finanțator nu echivalează cu o</p> <p>been transposed into domestic law.</p> <p>✓ regarding the delivery term, it represents an element of the tie-breaking of the offers submitted in the stage of their evaluation and therefore, no derogations from it are allowed, except in exceptional situations.</p> <p>✓ thus, the consequences of the Contractor's non-compliance with the delivery deadline are particularly serious, as they lead to the loss of the non-refundable financing granted for this purchase.</p> <p>✓ consequently, the termination of the legal</p>



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p><i>Legea aplicabilă: Legislația materială a Elveției</i></p> <p>Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, și stocare a datelor emise, transmise și, respectiv, primite prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice și utilizate inclusiv pentru transmiterea Rezultatelor obținute în cadrul Contractului.</p> <p><i>Vă rugăm să ștergeți deoarece nu există nicio referire la această definiție în contract.</i></p> <p>Neconformitate (Neconformități) - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța,</p>	<p>Please change to: Applicable Law: Material laws of Switzerland</p> <p>Electronic Means of Communication within the Contract: Electronic processing equipment, including digital compression and data storage, transmitted and received by cable, radio, optical means, or other electromagnetic means, used for transmitting Results obtained within the Contract.</p> <p>Please delete as there is no reference to this definition in the Contract.</p> <p>Nonconformity (Nonconformities): Poor execution or deficiencies violating safety, quality, or technical</p>	<p>neexecutare culpabilă a acestuia care se datorează vinei contractorului. În această situație, Achizitorul se află pus mai degrabă într-o imposibilitate obiectivă și absolută de executare a obligațiilor ce îi revin față de finanțatorul proiectului în cadrul căruia trebuie să fie achiziționate cele două macarale portuare mobile, ceea ce lipsește de efecte juridice contractul de furnizare încheiat în acest scop.</p> <p>✓ Referitor la numerotarea anexelor la contractelor de furnizare, reamintim operatorilor economici faptul că aceasta</p>	<p>effects of the contract for the supply of the two mobile port cranes, in situations where their delivery, installation and commissioning make it impossible to respect the deadlines assumed by the Purchaser vis-à-vis the financier, does not equate to a culpable non-execution of that is due to the fault of the contractor. In this situation, the Purchaser finds himself rather in an objective and absolute impossibility of executing his obligations towards the financier of the project within which the two mobile port cranes</p>



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă și/sau care fac Rezultatele furnizării produselor necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele și de la obiectivele stabilite în specificațiile tehnice. Neconformitățile includ atât viciile aparente, cât și viciile ascunse ale Produselor care fac obiectul prezentului Contract.</p> <p><i>Vă rugăm să ștergeți deoarece această definiție apare o singură dată în contract, în clauza 22, care a fost înlocuită de garanția standard a ofertantului.</i></p>	<p>and/or professional requirements stipulated in the Contract and/or applicable Law, making the supply results unsuitable for their purposes as stipulated in the Contract and/or applicable Law, including both apparent and hidden defects.</p> <p><i>Please delete as this definition only appears once in the contract in clause 22, which was replaced by the bidder standard warranty.</i></p>	<p>nu va fi confundată cu anexele la documentele ce fac parte din documentația de achiziție!!!</p> <p>⇒ În ceea ce privește completarea clauzelor contractuale, Achizitorul precizează că propunerea tehnică a operatorului economic selectat să execute contractul de furnizare a celor două macarale portuare mobile va fi anexată contractului de achiziție, incluzând după caz, detalierea obligațiilor pe care viitorul furnizor le consideră esențiale pentru îndeplinirea corespunzătoare a acestuia, cu condiția ca prin aceste detalieri să nu se modifice în mod substanțial cerințele din documentația de achiziție.</p>	<p>must be purchased, which lacks legal effects in the supply contract concluded for this purpose.</p> <p>✓ Regarding the numbering of the annexes to the supply contracts, we remind economic operators that this will not be confused with the annexes to the documents that make part of the purchase documentation!</p> <p>⇒ Regarding the completion of the contractual clauses, the Purchaser specifies that the technical proposal of the economic operator selected to execute the contract for the supply of the two mobile port cranes will be annexed to the</p>



Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>Penalitate – suma de bani stabilită procentual în Contract ca fiind plătită de către una dintre Părțile contractante către cealaltă Parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contract, în caz de neîndeplinire a unei părți a Contractului sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin Documentele Contractului.</p> <p><i>Vă rugăm să ștergeți deoarece nu există nicio referire la această definiție în contract.</i></p> <p>Daune: Pierderea cauzată achizitorului de către contractant prin neexecutarea, executarea necorespunzătoare sau întârzierea îndeplinirii obligațiilor stipulate în contract;</p>	<p>Penalty: The amount established as a percentage in the Contract, payable by one Party to the other for non-fulfillment, partial fulfillment, or delayed fulfillment of obligations as stipulated in the Contract Documents.</p> <p><i>Please delete as there is no reference to this definition in the Contract.</i></p> <p>Damages: The loss caused to the purchaser by the contractor through non-execution, improper execution or delay in fulfilling the obligations stipulated in the contract;</p>	<p>⇒ De asemenea, Achizitorul subliniază inclusiv faptul că pentru îndeplinirea indicatorilor asumați față de finanțator, în cuprinsul Secțiunii 10.3 din Specificațiile tehnice a prevăzut Obligații specifice care revin Achizitorului pe parcursul derulării acestui contract.</p>	<p>purchase contract, including, as appropriate, the detailing of the obligations that the future supplier considers essential for its proper fulfillment, provided that these details do not substantially change the requirements of the procurement documentation</p> <p>⇒ Also, the Purchaser underlines the fact that for the fulfillment of the assumed indicators towards the financier, in the content of Section 10.3 of the Technical Specifications, specific Obligations are provided for the Purchaser during the performance of this contract.</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>Vă rugăm să ștergeți deoarece nu există nicio referire la această definiție în contract.</i></p> <p><i>Vă rugăm să adăugați următoarea formulare la Definiții:</i></p> <p><i>Afiliați: Orice entitate juridică care controlează, este controlată de sau se află sub control comun cu o altă entitate juridică. În sensul prezentei definiții, "control" înseamnă dreptul de a exercita votul a mai mult de cincizeci la sută (50%) din totalul acțiunilor cu drept de vot, al participațiilor sau al altor interese de proprietate cu drept de vot într-o entitate, iar "controlat" și "controlează" vor fi interpretate în consecință.</i></p> <p><i>- Pierderi indirecte: orice daune indirecte, cum ar fi, fără a se limita la acestea, pierderea de profit, pierderi</i></p>	<p><i>Please delete as there is no reference to this definition in the Contract</i></p> <p><i>Please add the following wording in 1. Definitions "Affiliates: Any legal entity which controls, is controlled by, or is under common control with another legal entity. For the purposes of this definition, "control" means the right to exercise the vote of more than fifty percent (50%) of all the voting shares, equity or other ownership interest with voting rights in an entity and "controlled" and "controls" shall be construed accordingly.</i></p> <p><i>- Consequential Loss: Any indirect damages such as but not limited to loss of profit, contingency losses, and/or business interruption, whether or not foreseeable at the date of effectiveness of this Contract.</i></p>



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>neprevăzute și/sau întreruperea activității, previzibile sau nu la data intrării în vigoare a prezentului contract.</p> <p>- Remedii: Repararea sau înlocuirea în conformitate cu art. 22.3 din prezentul contract.</p> <p>- Servicii: Servicii care urmează să fie furnizate în conformitate cu art. 3.1 din prezentul contract.</p> <p>2. Interpretare</p> <p>În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției.</p> <p>Ar trebui să fie revizuit: În cazul în care există contradicții între clauzele contractuale și orice alte</p>	<p>- Remedies: Repair or replacement in accordance with art. 22.3 of this Contract.</p> <p>- Services: Services to be provided in accordance with art. 3.1 of this Contract.”</p> <p>2. Interpretation</p> <p>If there are contradictions between the contractual clauses and procurement documents, the specific rules set by the procurement documents will apply.</p> <p>Should be changed to: “If there are contradictions between the contractual clauses and any</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p><i>documente care fac parte integrantă din prezentul contract, normele specifice de prioritate stabilite la art. 8, de mai jos, se vor aplica.</i></p> <p>3. Obiectul Contractului</p> <p>3.1.(1) Contractantul se obligă să furnizeze, respectiv să vândă, să livreze ,să instaleze și să pună în funcțiune la destinația finală comunicată de către Achizitor cele două macarale portuare mobile (MHC-uri) necesare pentru extinderea capacității de operare a CSCT în vederea reducerii blocaei din zona porturilor românești, în contextul implementării proiectului ce se intenționează a fi finanțat în cadrul apelului PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A16,</p>	<p><i>other documents forming an integral part of this Contract, the specific rules of precedence set out in art. 8 below shall apply.”</i></p> <p>3. Object of the Contract</p> <p>3.1. (1) The Contractor commits to supply, sell, deliver, install, and commission the two mobile harbor cranes (MHCs) necessary to extend CSCT's operating capacity to reduce congestion in Romanian ports, in the context of the project intended to be financed under the call PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A16 6 launched for the TRANSPORT PROGRAM 2021-2027, within the term indicated by the Purchaser, namely by December 1, 2025.</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>lansat pentru PROGRAMUL TRANSPORT 2021-2027, înăuntrul termenului indicat de Achizitor, respectiv până la data de 1 decembrie 2025.</p> <p><i>Ar trebui să fie revizuit:</i></p> <p><i>3.1. (1) Antreprenorul se angajează să furnizeze, să vândă, să livreze în conformitate cu termenele de livrare convenite, să supravegheze instalarea, punerea în funcțiune și pornirea celor două (2) macarale portuare mobile, versiunea cu 4 corzi, cu o capacitate max. capacitate de ridicare de 208 tone, proiectate și fabricate în conformitate cu Anexa 1 - Caietul de Sarcini și Servicii și Anexa 2 - Date Tehnice atașate la prezentul contract (denumite în continuare "cele două MHC-uri") necesare extinderii</i></p>	<p><i>Should be revised as:</i></p> <p><i>3.1. (1) "The Contractor commits to supply, sell, deliver in accordance with the agreed delivery terms, supervise installation, commission and start-up of the two (2) mobile harbor cranes – 4-ropes version, with a max. lifting capacity of 208 tons, designed and manufactured in accordance with Annex 1 – Scope of Supply and Services and Annex 2 – Technical Data attached hereto (hereinafter referred to as "the two MHCs") necessary to extend CSCT's operating capacity to reduce congestion in Romanian ports, in the</i></p>



Nr. Crt	Intrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>capacității de operare a CSCT pentru reducerea congestionării porturilor românești, în contextul proiectului ce se dorește a fi finanțat în cadrul apelului PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A16 lansat pentru PROGRAMUL DE TRANSPORT 2021-2027, în termenul indicat în prezentul Contract.</p> <p>4. Prețul contractului</p> <p>4.1. (1) Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, inclusiv cele două macarale portuare mobile livrate, instalate și recepționate de Achizitor, plătitibil Antreprenorului, este de.....Lei plus TVA de.....Lei, în conformitate cu prevederile legale.</p>	<p>context of the project intended to be financed under the call PT/237/PT_P7/OP3/RSO3.1/PT_A16 launched for the TRANSPORT PROGRAM 2021-2027, within the term indicated in this Contract”</p> <p>4. Contract Price</p> <p>4.1. The agreed price for fulfilling the contract, including the two mobile harbor cranes delivered, installed, and received by the Purchaser, payable to the Contractor, isLei plus VAT of Lei, according to legal provisions.</p>		



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p><i>Ar trebui să fie modificat în:</i> <i>"Prețul convenit pentru îndeplinirea Contractului, inclusiv pentru cele două MHC-uri prevăzute la art. 3 alin. 3.1. (1) este de EUR (în cuvinte: EURO și 00/100), în conformitate cu prevederile prezentului Contract."</i></p> <p>4.2. Plata pretului se va efectua în termen de 15 zile de la primirea facturii în original de către Achizitor, fiind condiționată de recepționarea celor două utilaje de către acesta</p> <p><i>Ar trebui să fie modificat în:</i> <i>Plata prețului contractului se va face în euro, în conformitate cu condițiile de plată prevăzute la art. 5 de mai jos</i></p> <p>4.3. În cazul în care din considerente ce țin de rezidența fiscală a Contractantului este necesar ca plata</p>	<p><i>Should be changed to:</i> <i>"The agreed price for fulfilling the Contract, including the two MHCs specified under art. 3.1. (1) shall be EUR (in words: EURO and 00/100), according to the provisions of this Contract."</i></p> <p>4.2. Payment of the price will be made within 15 days from receiving the original invoice by the Purchaser, conditioned by the reception of the two pieces of equipment.</p> <p><i>Should be changed to:</i> <i>"Payment of the Contract Price shall be in Euro in accordance with the payment terms as set out in art. 5 below".</i></p> <p>4.3. If, due to the Contractor's fiscal residence, payment is</p>		



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p>să se efectueze în altă monedă, echivalența se va stabili utilizându-se cursul BNR din ziua emiterii facturii de către Contractant.</p> <p><i>Ar trebui eliminata.</i></p> <p>5. Acordarea de avans <i>Trebuie adăugată următoarea formulare a condițiilor de plată:</i></p> <p>5.1.1 30% (douăzeci la sută) din prețul macaralei corespunzător EUR ... se plătește ca avans la executarea prezentului ACORD contra primirii facturii corespunzătoare.</p> <p>5.1.2 65% (șaizeci și cinci la sută) din prețul macaralei corespunzător sumei de ... EUR se plătește cu douăsprezece (12) săptămâni înainte de livrarea primei macarale, contra primirii facturii corespunzătoare.</p>	<p>required in another currency, the equivalence will be established using the BNR exchange rate on the invoice issuance day.</p> <p><i>Should be deleted</i></p> <p>5. Advance Payment should revised to Payment Terms <i>Following wording of payment terms must be added:</i></p> <p>5.1.1 30% (twenty percent) of the Crane Price corresponding to EUR ... shall be payable as advance payment upon execution of this AGREEMENT against receipt of the corresponding invoice.</p> <p>5.1.2 65% (sixty-five percent) of the Crane Price corresponding to EUR ... shall be payable twelve (12) weeks prior delivery of the First Crane against receipt of the corresponding invoice. The vessel for shipment of</p>	



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p><i>Nava pentru expedierea Macaralei va fi rezervată de ofertant după primirea integrală a plății.</i></p> <p><i>5.1.3. 5% (cinci la sută) din prețul macaralei, corespunzător sumei de ... EUR, se plătește la predarea macaralei contra primirii facturii corespunzătoare.</i></p> <p>6. Durata contractului</p> <p>6.2. Termenul de livrare a macaralelor este de..... zile/luni de la emiterea notei de comandă de către achizitor și va fi aliniat cu termenul limită pentru instalarea, punerea în funcțiune și instruirea personalului care le va folosi, respectiv până la 1 decembrie 2025.</p> <p><i>Trebuie adăugat:</i></p> <p>6.2. "Cele două MHC vor fi livrate DPU Constanța South Container</p>	<p><i>the Crane shall be booked the bidder after the payment has been received in full.</i></p> <p><i>5.1.3 5% (five percent) of the Crane Price corresponding to EUR ... shall be payable upon handover of the Crane against receipt of the corresponding invoice.</i></p> <p>6. Contract Duration</p> <p>6.2. The delivery term for the cranes is days/months from the issuance of the order note by the Purchaser and will be aligned with the deadline for their installation, commissioning, and training of the personnel who will operate them, namely by December 1, 2025.</p> <p><i>Should be added:</i></p> <p>6.2. "The two MHCs shall be delivered DPU Constanta South</p>	



Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>Terminal, România (INCOTERMS 2020)."</i></p> <p>6.3. (1) Nota de comandă pentru livrarea celor două macarale mobile portuare în temeiul prezentului contract va fi emisă de achizitor în termen de maximum 3 zile lucrătoare de la semnarea prezentului contract.</p> <p><i>Definiția "notei de comandă" este neclară.</i></p> <p><i>6.3 și 6.4 pot fi eliminate, deoarece toate condițiile trebuie să fie convenite în contract</i></p> <p>7. Documentele Contractului</p> <p>7.1 Numerotarea acestor anexe contrazice numerotarea anexelor din documentul "Forms_procedura competitiva_achizitie macarale_ENG.docx"</p>	<p><i>Container Terminal, Romania (INCOTERMS 2020)."</i></p> <p>6.3. (1) The order note for delivering the two mobile harbor cranes under this contract will be issued by the Purchaser within a maximum of 3 working days from signing this contract.</p> <p><i>Definition of "order note" is unclear. 6.3 and 6.4 can be deleted as all conditions must be agreed in the contract.</i></p> <p>7. Contract Documents</p> <p>7.1 The numbering of these annexes contradicts the numbering of the annexes in the document 'Forms_procedura competitiva_achizitie macarale_ENG.docx'</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Intrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>
	<p><i>Următoarele documente elaborate de ofertant trebuie adăugate la anexe:</i></p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Domeniul de aplicare al furnizării și serviciilor</i>- <i>Date tehnice LHM 600</i>- <i>Model de garanție de plată în avans</i> <p>8. Ordinea de precedență</p> <p>8.1. În cazul oricărei contradicții între documentele prevăzute la art. 7, vor prevala prevederile specificațiilor tehnice întocmite de către Achizitor pentru livrarea, instalarea punerea în funcțiune a celor două macarale portuare mobile ce fac obiectul prezentului contract.</p> <p><i>Ar trebui să fie modificat în:</i></p> <p><i>În caz de conflict între prevederile din corpul prezentului contract și anexele</i></p>	<p><i>The following documents prepared by the bidder should be added to the Annexes:</i></p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Scope of Supply and Services</i>- <i>Technical Data LHM 600</i>- <i>Template of Advance Payment Guarantee</i> <p>8. Order of Precedence</p> <p>8.1 In case of any contradiction between the documents provided in art. 7, the provisions of the technical specifications prepared by the Purchaser for the delivery, installation, and commissioning of the two mobile harbor cranes under this contract will prevail.</p> <p><i>Should be revised as follows:</i></p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>enumerate mai sus, vor prevala prevederile din corpul prezentului contract.</i></p> <p>10. Începerea, întârzierile, rezilierea (2) În cazul în care motivele neimputabile Antreprenorului apar înainte de începerea operațiunilor de livrare a celor două macarale portuare mobile, prezentul contract va deveni nul și neavenit datorită condiției imperative de finalizare a activităților prevăzute în prezentul contract până la 1 decembrie 2025. (3) În situația de mai sus, în cazul în care Antreprenorul a început operațiunile de livrare pentru cele două macarale mobile portuare, acesta se va adresa instanțelor competente dacă se simte nedreptățit pentru a solicita despăgubiri pentru prejudiciul estimat.</p>	<p><i>"In case of a conflict between the provisions of the body of this Contract and the above listed Annexes, the provisions of the body of this Contract shall prevail."</i></p> <p>10. Start, Delays, Termination (2) If the reasons not attributable to the Contractor arise before the delivery operations for the two mobile harbor cranes commence, this contract will become null and void due to the imperative condition of completing the activities under this contract by December 1, 2025. (3) In the above situation, if the Contractor has started the delivery operations for the two mobile harbor cranes, they will address the competent courts if they feel wronged to seek compensation for the estimated damage. (4) If delays attributable to the Contractor result in postponing the</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p>(4) În cazul în care întârzierile imputabile Antreprenorului conduc la amânarea instalării, punerii în funcțiune a celor două macarale mobile și a instruirii personalului, Achizitorul va accepta executarea cu întârziere a acestor obligații numai dacă aceasta permite respectarea termenului de implementare a proiectului stabilit de finanțator în cadrul căruia a fost efectuată achiziția.</p> <p>(5) În caz contrar, achizitorul se va considera îndreptățit să rezilieze contractul de furnizare.</p> <p><i>Vă rugăm să eliminați (2), (3), (4), (5). Adăugați următoarea la art. 10 Începere, întârzieri, reziliere 10.4. "Este permisă expedierea pe punte, transbordarea, expedierea</i></p>	<p>installation, commissioning of the two MHCs, and personnel training, the Purchaser will accept the delayed execution of these obligations only if it allows compliance with the financier's deadline for project implementation under which the procurement was made.</p> <p>(5) Otherwise, the Purchaser will consider itself entitled to terminate the supply contract.</p> <p><i>Please deleted (2), (3), (4), (5). Add the following wording under Art. 10 Start, Delays, Termination</i></p> <p>10.4. "On deck shipment, transshipment, partial shipment and charter party bill of lading shall be allowed.</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>parțială și conosamentul de tip charter party.</i></p> <p><i>10.5 Pornirea și punerea în funcțiune</i></p> <p><i>10.5.1 Indiferent de termenul de livrare convenit, Achizitorul va furniza pe cheltuiala sa orice echipament, cum ar fi, dar fără a se limita la macarale, stivuitoare etc., precum și forța de muncă necesară pentru descărcarea, montarea și punerea în funcțiune a celor două MHC.</i></p> <p><i>10.5.2 Achizitorul va aranja acostarea prioritară a navei care livrează cele două MHC la sosirea la Terminalul de containere Constanța Sud, România. Orice costuri și cheltuieli care rezultă din nerespectarea acestei obligații de către Cumpărător (inclusiv costurile pentru timpul de așteptare în caz de</i></p>	<p><i>10.5 Start-up and commissioning</i></p> <p><i>10.5.1 Irrespective of the agreed delivery term, Purchaser shall provide at its own cost any equipment such as but not limited to cranes, forklifts etc. as well as manpower necessary for unloading, erection and commissioning of the two MHCs.</i></p> <p><i>10.5.2 Purchaser shall arrange for priority berthing of the vessel supplying the two MHCs upon arrival at Constanta South Container Terminal, Romania. Any costs and expenses arising out of Purchaser's failure to do so (including costs for waiting time in case of congestion, swell, or the like)</i></p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>congestie, umflătură sau altele asemenea) vor fi suportate exclusiv de către Cumpărător.</i></p> <p><i>10.5.3. Înainte de sosirea personalului de montaj, toate pregătirile la fața locului, cum ar fi, fără a se limita la acestea, furnizarea echipamentului necesar pentru transportul celor două MHC (sau a unor părți ale acestora) de la locul de descărcare la locul de montaj, alimentarea cu energie electrică, alimentarea cu apă, furnizarea greutăților de încercare necesare etc. vor fi organizate de către Cumpărător.</i></p> <p><i>10.5.4 La rândul său, Antreprenorul va trimite numărul necesar de tehnicieni calificați pentru supravegherea descărcării și asamblării celor două MHC-uri.</i></p>	<p><i>shall be on the sole account of Purchaser.</i></p> <p><i>10.5.3 Before the arrival of the mounting personnel, any and all preparations at site such as but not limited to provision of equipment necessary for transport of the two MHCs (or parts thereof) from the unloading place to the erection site, electric power supply, water supply, supply of the necessary test-weights etc. shall be arranged by Purchaser.</i></p> <p><i>10.5.4 Contractor, in turn, shall send the necessary number of skilled technicians for supervision of unloading and assembly of the two MHCs.</i></p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p>10.5.5 Se convine că Antreprenorul nu va factura Achizitorului pentru prezența angajaților Achizitorului într-o perioadă de timp rezonabilă; de asemenea, Achizitorul nu va factura Antreprenorului pentru nicio lucrare efectuată în timpul descărcării și montării.</p> <p>10.5.6 Fără a aduce atingere dispozițiilor contrare din prezentul Contract sau din orice altă parte și în măsura în care Antreprenorul și/sau Afiliații Antreprenorului și/sau angajații săi și ai acestora și/sau subcontractanții de orice nivel furnizează servicii și/sau asistență dincolo de termenul de livrare convenit, astfel cum este prevăzut la art. 6 alin. 6.2 de mai sus (inclusiv, dar fără a se limita la încărcarea și/sau descărcarea celor două MHC),</p>	<p>10.5.5 It is agreed that Contractor will not charge Purchaser for attendance of Purchaser's employees within a reasonable period of time; likewise, Purchaser will not charge Contractor for any works performed during unloading and erection.</p> <p>10.5.6 Notwithstanding anything to the contrary in this Contract or anywhere else and to the extent that Contractor and/or Contractor's Affiliates and/or its and their employees and/or subcontractors of any tier provide services and/or assistance beyond the agreed delivery term as set out in art. 6.2 herein above (including but not limited to loading and/or unloading of the two MHCs), Contractor and/or Contractor's Affiliates and/or its and their employees and/or subcontractors of any tier will</p>	



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>contractantul și/sau afiliații contractantului și/sau angajații și/sau subcontractanții săi și ai acestora de orice nivel vor furniza astfel de servicii și/sau asistență numai în numele și la ordinele achizitorului și/sau ale companiei de transport maritim și, prin urmare, aceste servicii și/sau asistență vor fi considerate ca făcând parte din obligațiile achizitorului.</i></p> <p><i>10.5.7. Orice nerespectare de către Achizitor a oricăreia și a tuturor obligațiilor sale prevăzute mai sus va fi pe cheltuiala și responsabilitatea Achizitorului, iar Achizitorul va compensa Antreprenorul pentru toate costurile suportate ca urmare sau în legătură cu o astfel de nerespectare."</i></p> <p>11. Programul de livrare</p> <p>(3) Nerespectarea termenului de livrare asumat de contractant dă</p>	<p><i>provide such services and/or assistance only on behalf and under the orders of the Purchaser and/or the shipping company and such services and/or assistance shall therefore be considered as within the Purchaser's obligations.</i></p> <p><i>10.5.7 Any failure of the Purchaser to comply with any and all of its obligations set out hereinabove shall be at the expense and responsibility of the Purchaser and the Purchaser shall compensate Contractor for any and all costs incurred as a result of or in relation to such non-compliance."</i></p> <p>11. Delivery Schedule</p> <p>(3) Non-compliance with the delivery term assumed by the</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p>dreptul achizitorului să angajeze răspunderea contractuală a contractantului, inclusiv să aplice penalități pentru fiecare zi de întârziere.</p> <p><i>Formularea ar trebui eliminată, deoarece răspunderea și penalitățile nu sunt acoperite.</i></p> <p><i>În schimb, ar trebui adăugată următoarea formulare:</i></p> <p><i>"În cazul în care livrarea celor două MHC este întârziată peste data prevăzută pentru livrare în conformitate cu art. 6.2 de mai sus, plus o perioadă de grație convenită de 3 (trei) săptămâni, cumpărătorul are dreptul la daune-interese lichidate la rata de 0,5% (zero virgulă cinci la sută) pe săptămână întreagă, până la un maxim de 5% (cinci la sută) din</i></p>	<p>Contractor entitles the Purchaser to engage the Contractor's contractual liability, including applying penalties for each day of delay.</p> <p><i>The wording should be deleted as the liability and penalties are not covered.</i></p> <p><i>The following wording should be added instead:</i></p> <p><i>"In the event that the delivery of the two MHCs is delayed beyond the due date for delivery as per art. 6.2 above plus an agreed grace period of 3 (three) weeks, the Purchaser shall be entitled to liquidated damages at the rate of 0.5% (zero point five percent) per whole week, up to a maximum of 5% (five percent) of the value of the delayed part of the two MHCs. This remedy shall be in lieu of any and</i></p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p><i>valoarea părții întârziate a celor două MHC. Această cale de atac înlocuiește orice alte drepturi sau căi de atac pe care Achizitorul le poate avea în temeiul prezentului contract, în temeiul contractului sau al legii. În niciun caz, contractantul nu va fi răspunzător pentru orice întârziere în livrare sau executare cauzată de neglijență ușoară sau medie."</i></p> <p><i>14. Subcontractarea, dacă este cazul Conținutul a fost eliminat, iar clauza a fost marcată ca "neutilizată", deoarece nu vor exista subcontractanți pentru acest proiect.</i></p> <p><i>16. Drepturile de proprietate intelectuală</i></p> <p><i>16.1. Orice rezultat(e) elaborat(e) și/sau prelucrat(e) de către contractant</i></p>	<p><i>all other rights or remedies that the Purchaser may have pursuant hereto, under contract or at law. In no event shall Contractor be liable for any delay in delivery or performance caused by slight or medium negligence."</i></p> <p><i>14. Subcontracting if applicable The content has been deleted and the clause marked as 'not used' as there will be no subcontractors for this project.</i></p> <p><i>16. Intellectual Property Rights</i></p> <p><i>16.1. Any Result(s) elaborated and/or processed by the Contractor in executing the Contract will</i></p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>în cadrul executării contractului va(vor) deveni proprietatea exclusivă a achizitorului după plata sumelor datorate contractantului în conformitate cu dispozițiile contractului.</p> <p><i>Înțeles neclar și de ce se menționează DPI în titlu.</i></p> <p><i>Se propune redenumirea acestei clauze și înlocuirea conținutului cu normele privind transferul titlului și al riscului: Cele două MCH rămân proprietatea exclusivă a contractantului până când prețul integral al contractului, în conformitate cu art. 4.1 de mai sus a fost primit de către contractant, iar riscul de pierdere accidentală sau de deteriorare a celor două MCH-uri va fi transferat contractantului în</i></p>	<p>become the exclusive property of the Purchaser upon payment of the amounts due to the Contractor according to the Contract's provisions.</p> <p><i>Meaning unclear and why mentioned the IPR in the heading.</i></p> <p><i>It is proposed to rename this clause and replace the content with the rules for the transfer of title and risk.:</i></p> <p><i>"The two MCHs shall remain the sole property of Contractor until the full Contract Price as per art. 4.1 above has been received by Contractor and the risk of accidental loss of or damage to the two MCHs shall be transferred to the Contractor in accordance with the agreed delivery term."</i></p>

Pagina 42 din 105

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p><i>conformitate cu termenul de livrare convenit.</i></p> <p>17. Obligațiile principale ale contractantului</p> <p>17.2. Antreprenorul este obligat să livreze echipamentele în termen de zile/luni de la emiterea notei de comandă de către Achizitor, aliniind acest termen cu termenele alocate altor activități din prezentul contract, astfel încât instalarea, punerea în funcțiune și instruirea personalului acestora să fie finalizate până la 1 decembrie 2025.</p> <p>17.4. Până la livrarea echipamentelor prevăzute în prezentul contract la locul indicat în nota de comandă transmisă de Achizitor, Antreprenorul își asumă riscurile aferente transportului acestora.</p>	<p>17. Contractors Main Obligations</p> <p>17.2. The Contractor is obligated to deliver the equipment within days/months from the issuance of the order note by the Purchaser, aligning this term with the terms allocated to other activities under this contract, so that their installation, commissioning, and personnel training are completed by December 1, 2025.</p> <p>17.4. Until delivering the equipment under this contract to the location indicated in the order note sent by the Purchaser, the Contractor assumes the risks involved in transporting it.</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p>17.5 De asemenea, Antreprenorul este obligat să livreze și să pună în funcțiune echipamentul la locația indicată de Achizitor în nota de comandă fermă trimisă de acesta din urmă, în prezența reprezentanților ambelor părți contractante.</p> <p>17.2. <i>Ar trebui eliminat, deoarece este deja reglementat în art. 6.2</i></p> <p><i>Ar trebui revizuit după cum urmează:</i></p> <p>17.4 "Până la livrarea celor două MHC prevăzute în prezentul Contract la locația indicată la art. 6 alin. 6.2 de mai sus, Contractantul își asumă riscurile implicate de transportul acestora în conformitate cu termenul de livrare convenit DPU Constanța South Container Terminal, România (INCOTERMS 2020).</p>		



Nr. Crt	Intrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p>17.5. De asemenea, Antreprenorul este obligat să livreze și să supravegheze punerea în funcțiune a celor două MHC-uri la locația indicată la art. 6.2 din prezentul contract în prezența reprezentanților ambelor părți contractante."</p> <p>19. Obligații de asigurare și de securitate a muncii care trebuie respectate de contractant. Conținutul a fost eliminat și clauza a fost marcată ca "neutilizată", deoarece clauza 15 are același conținut.</p> <p>20. Drepturile de proprietate intelectuală Conținutul a fost eliminat, iar clauza marcată ca "neutilizată", deoarece clauza 16 are același conținut.</p> <p>21. Obligațiile principale ale contractanților</p>	<p>the location indicated in art. 6.2 of this Contract in the presence of representatives of both contracting Parties."</p> <p>19. Insurance and work safety obligations that must be respected by the contractor. The content has been deleted and the clause marked as 'not used' as clause 15 has the same content.</p> <p>20. Intellectual Property Rights The content has been deleted and the clause marked as 'not used' as clause 16 has the same content.</p> <p>21. Contractors Main Obligations</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p><i>Conținutul a fost eliminat, iar clauza marcată ca "neutilizată", deoarece clauza 17 are același conținut.</i></p> <p>22. Obligații de calitate referitoare la produs</p> <p>22.1. Antreprenorul garantează Achizitorului că utilizează un sistem de management al calității pentru Produsele furnizate în cadrul Contractului și că va aplica acest sistem pe întreaga durată a Contractului. Antreprenorul va corecta pe cheltuiala sa orice neconformitate pentru a demonstra în orice moment Achizitorului că aceste neconformități sunt remediate în conformitate cu Planul de management al calității.</p> <p>22.2. Achizitorul notifică Antreprenorul cu privire la fiecare neconformitate imediat ce aceasta este</p>	<p><i>The content has been deleted and the clause marked as 'not used' as clause 17 has the same content.</i></p> <p>22. Quality Obligations related to the Product</p> <p>22.1 The Contractor guarantees to the Purchaser that it operates a quality management system and will apply this system throughout the Contract's duration. The Contractor will correct at its expense any Nonconformity to demonstrate at any time to the Purchaser that these Nonconformities are remedied according to the Quality Management Plan.</p> <p>22.2 The Purchaser notifies the Contractor of each Nonconformity as soon as it is identified. Upon completion, the Contractor notifies</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>identificată. La finalizare, contractantul notifică achizitorul cu privire la neconformitățile care nu au fost remediate și comunică perioada de remediere. Drepturile achizitorului cu privire la orice neconformitate neidentificată sau nenotificată în timpul perioadei contractului nu sunt afectate. Antreprenorul remediază neconformitățile în perioada comunicată.</p> <p><i>Formularea ar trebui să fie eliminată și înlocuită cu garanția standard a ofertantului.</i></p> <p><i>"CONTRACTANTUL garantează că cele DOUĂ MHCS sunt lipsite de defecte de material și manoperă la momentul și locul livrării. Perioada de garanție va fi fie de 12 (douăsprezece)</i></p>	<p>the Purchaser of Nonconformities that have not been remedied and communicates the remediation period. The Purchaser's rights regarding any unidentified or unnotified Nonconformity during the Contract period are not affected. The Contractor remedies the Nonconformities within the communicated period.</p> <p><i>Wording should be deleted and replaced by the bidder standard warranty</i></p> <p><i>"CONTRACTOR warrants the TWO MHCS to be free from defects in material and workmanship at the time and place of delivery. The warranty period shall be of either 12</i></p>

Pagina 47 din 105



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Intrebare / Question	Răspuns / Answer		
	<p><i>luni sau 2000 (două mii) de ore de funcționare calculate de la punerea în funcțiune a celor DOUĂ MHCS, fie de 15 (cincisprezece) luni de la livrarea din fabrica CONTRACTANTULUI, în funcție de care dintre cele două situații intervine prima. În ceea ce privește piesele de schimb, perioada de garanție va fi fie de 6 (șase) luni de la livrare, fie de 1200 (o mie două sute) de ore de funcționare, luându-se în considerare cea care intervine prima. CONTRACTANTUL garantează că SERVICIILE sunt lipsite de defecte de material și de manoperă la momentul și locul livrării. Perioada de garanție este fie de 12 (douăsprezece) luni, fie de 2000 (două mii) de ore de funcționare de la finalizare, luându-se în considerare prima situație</i></p>	<p><i>(twelve) months or 2000 (two thousand) operating hours counting from taking the TWO MHCS into operation or 15 (fifteen) months after delivery ex CONTRACTOR factory, whichever occurs first. With respect to spare parts, the warranty period shall be either 6 (six) months from the delivery or 1200 (one thousand two hundred) operating hours, whichever occurs first.</i></p> <p><i>CONTRACTOR warrants the SERVICES to be free from defects in material and workmanship at the time and place of delivery. The warranty period shall be of either 12 (twelve) months or of 2000 (two thousand) operating hours after completion, whichever occurs first.</i></p>		



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer		
	<p>22.2. Imediat după livrarea celor DOUĂ MHCS și/sau finalizarea SERVICIILOR, CUMPĂRĂTORUL va inspecta amănunțit cele DOUĂ MHCS și SERVICIILE. Orice deteriorare, defect sau neconformitate cu prezentul CONTRACT pe care achizitorul îl observă ca urmare a unei astfel de inspecții va fi notificat imediat, dar în niciun caz mai târziu de 48 (patruzeci și opt) de ore de la livrarea celor DOUĂ MHCS și/sau finalizarea SERVICIILOR, către contractant. Orice daune, defecte sau neconformități cu prezentul CONTRACT, pe care achizitorul nu le-ar fi putut detecta în mod rezonabil în cursul unei astfel de inspecții amănunțite și care devin evidente ulterior, vor fi notificate contractantului imediat după</p>	<p>22.2 Immediately upon delivery of TWO MHCS and/or the completion of SERVICES, PURCHASER shall thoroughly inspect the TWO MHCS and SERVICES. Any damage, defect or non-compliance with this CONTRACT that PURCHASER notices as a result of such inspection shall be immediately, but in no event later than within 48 (forty eight) hours after delivery of the TWO MHCS and/or completion of SERVICES be notified to CONTRACTOR. Any damage, defect or non-compliances with this CONTRACT, which PURCHASER could not reasonably have detected in the course of such thorough inspection and which become(s) apparent thereafter, shall be notified to CONTRACTOR immediately upon detection, but in no event later than within 48 (forty eight) hours after such detection. Should</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p><i>detectare, dar în niciun caz mai târziu de 48 (patruzeci și opt) de ore de la detectare. În cazul în care achizitorul nu respectă oricare dintre cerințele de mai sus, cele DOUĂ MHCS sau SERVICII respective vor fi considerate ca fiind conforme cu prezentul CONTRACT și acceptate de achizitor.</i></p> <p><i>22.3 Obligația CONTRACTANTULUI și singurul remediu al achizitorului în temeiul garanției extinse în prezentul art. 22 se limitează fie la repararea sau înlocuirea, la alegerea și pe cheltuiala CONTRACTANTULUI, a oricărui TWO MHCS (sau a unei părți a acestuia), fie la prestarea din nou a SERVICIILOR considerate defectuoase de către CONTRACTANT. RECURSURILE vor fi singurele căi de atac disponibile pentru CUMPĂRĂTOR în temeiul garanției.</i></p>	<p><i>PURCHASER fail to comply with any of the above requirements, then the respective TWO MHCS or SERVICES shall be deemed to be in accordance with this CONTRACT and accepted by PURCHASER.</i></p>	<p><i>22.3 CONTRACTOR's obligation and PURCHASER's sole remedy under the warranty extended in this art. 22 is limited to either the repair or replacement, at CONTRACTOR's option and expense, of any TWO MHCS (or part thereof) or to the re-performance of SERVICES found to be defective by CONTRACTOR. The REMEDIES shall be the only remedies available to PURCHASER under warranty.</i></p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>22.4 În îndeplinirea REMEDIILOR, CONTRACTANTUL va fi liber să dispună efectuarea de mici reparații de către tehnicieni suficient de calificați ai achizitorului, în conformitate cu asistența tehnică care va fi furnizată de către CONTRACTANT.</p> <p>22.5 În cazul în care CONTRACTANTUL eșuează în mod repetat în îndeplinirea REMEDIILOR și achizitorul solicită acest lucru, CONTRACTANTUL se va angaja, la alegerea sa, fie să acorde achizitorului o reducere rezonabilă a PREȚULUI CONTRACTULUI, fie, în cazul în care defectul care nu a fost remediat este de o asemenea natură și substanță încât achizitorul este afectat în mod permanent și substanțial în utilizarea celor DOUĂ MHCS, să acorde</p>	<p>22.4 In carrying out the REMEDIES CONTRACTOR shall be free to have small repairs carried out by sufficiently skilled technicians of PURCHASER in accordance with the technical support to be provided by CONTRACTOR</p> <p>22.5 If CONTRACTOR repeatedly fails in its performance of the REMEDIES and PURCHASER so requests, CONTRACTOR shall undertake at its option to either grant PURCHASER a reasonable reduction of the CONTRACT PRICE or, provided the non-remedied defect is of such nature and substance that PURCHASER is permanently and substantially impaired in the use of the TWO MHCS, to grant PURCHASER the right to cancel this CONTRACT.</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>achizitorului dreptul de a rezilia prezentul CONTRACT.</i></p> <p><i>22.6 Executarea REMEDIILOR nu va prelungi în niciun caz perioada de garanție inițială stabilită la art. 22.1 de mai sus. Dreptul de proprietate asupra pieselor înlocuite de către ANTREPRENOR în cursul executării REMEDIILOR va trece la ANTREPRENOR. Costurile de remediere a defectelor efectuate de către CUMPĂRĂTOR sau orice terță parte nu vor fi rambursate de către CONTRACTANT, cu excepția cazului în care se convine altfel.</i></p> <p><i>22.7 Fără a aduce atingere oricărei alte obligații de a furniza dovezi pe care o poate avea CUMPĂRĂTORUL în temeiul prezentului contract sau în alt mod, CUMPĂRĂTORUL va trimite, ca parte a oricărei cereri de</i></p>	<p><i>22.6 The performance of the REMEDIES shall in no event extend the original warranty period set out in art. 22.1 hereinabove. Title to the parts replaced by CONTRACTOR in the course of the performance of the REMEDIES shall pass to CONTRACTOR. The costs of correcting defects carried out by PURCHASER or any third party will not be reimbursed by CONTRACTOR, unless agreed otherwise.</i></p> <p><i>22.7 Without prejudice to any other obligation to provide proof that the PURCHASER may have pursuant hereto or otherwise, PURCHASER shall as part of any warranty claim send any replaced parts to the designated</i></p>

Pagina 52 din 105



DP WORLD

<i>Nr. Crt</i>	<i>Intrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>garanție, orice piese înlocuite la biroul desemnat al CONTRACTANTULUI pentru examinare și va dovedi următoarele circumstanțe, în măsura în care acestea pot fi relevante cu privire la cauzalitatea defectului reclamat:</p> <p>a) utilizarea exclusivă de piese de schimb și lubrifianți originali ai CONTRACTANTULUI;</p> <p>b) primirea unei aprobări scrise din partea ANTREPRENORULUI înainte de utilizarea sau funcționarea oricăror accesorii în legătură cu MHCS;</p> <p>c) efectuarea modificărilor sau a lucrărilor de reparații exclusiv de către personalul autorizat; și</p> <p>d) efectuarea de servicii (de întreținere) de către tehnicieni de service autorizați de către</p>	<p>CONTRACTOR-oUice for examination and prove the following circumstances, to the extent such may be of relevance with respect to the causation of the claimed defect:</p> <p>a) the exclusive use of original CONTRACTOR-spare parts and lubricants;</p> <p>b) the receipt of a written approval by CONTRACTOR prior to the use or operation of any attachments in connection with the TWO MHCS;</p> <p>c) the performance of modifications or repair work exclusively by authorized personnel; and</p> <p>d) the performance of (maintenance) services by service technicians authorized by CONTRACTOR and in accordance with applicable CONTRACTOR Operator's Manuals.</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>CONTRACTANT și în conformitate cu manualele operatorului aplicabile ale CONTRACTANTULUI.</i></p> <p><i>Nerespectarea condițiilor de la a) la d) de mai sus anulează orice pretenție de garanție.</i></p> <p><i>22.8 Cu toate acestea, garanția de mai sus nu se va aplica la orice:</i></p> <p><i>a) bunurilor folosite;</i></p> <p><i>b) uzurii și ruperii normale a MHCS (sau a părților acestuia);</i></p> <p><i>c) serviciilor normale (de întreținere), precum și pieselor, combustibilului și materialelor auxiliare utilizate în executarea acestora;</i></p> <p><i>d) consecințele oricărei funcționări necorespunzătoare, abuz sau utilizare necorespunzătoare a MHCS (sau a părților acestuia), precum și deteriorarea fizică a MHCS (sau a părților acestuia);</i></p>	<p><i>Non-adherence to the conditions as per a) through d) above shall render void any warranty claims whatsoever.</i></p> <p><i>22.8 However, the above warranty shall not apply to any:</i></p> <p><i>a) used goods;</i></p> <p><i>b) normal wear and tear of the TWO MHCS (or parts thereof);</i></p> <p><i>c) normal (maintenance) services as well as the parts, fuel and auxiliary materials used in the performance thereof;</i></p> <p><i>d) consequences of any improper operation, abuse or misuse of the TWO MHCS (or parts thereof) as well as physical damage to the TWO MHCS (or parts thereof);</i></p> <p><i>e) consequences of the use of any improper fuel or other means used for the functioning of the</i></p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>e) consecințele utilizării oricărui combustibil necorespunzător sau a altor mijloace utilizate pentru funcționarea TWO MHCS (cum ar fi, fără limitare, uleiul);</p> <p>f) consecințele utilizării oricăror atașamente sau modificări la cele DOUĂ MHCS (sau părți ale acestora) care nu au fost aprobate de către CONTRACTANT;</p> <p>g) daune sau distrugeri ca urmare a sau în legătură cu acte ale unor terțe părți sau FORȚĂ MAJORĂ;</p> <p>h) daune sau distrugeri ca urmare a sau în legătură cu funcționarea celor DOUĂ MHCS (sau a unor părți ale acestora) înainte de finalizarea reparării lor și/sau funcționarea celor DOUĂ MHCS (sau a unor părți ale acestora) în ciuda apariției unui defect;</p>	<p>TWO MHCS (such as, without limitation, oil);</p> <p>f) consequences of the use of any attachments or modifications to the TWO MHCS (or parts thereof) that have not been approved by CONTRACTOR;</p> <p>g) damage or destruction as a result of or in relation to the acts of any third parties or FORCE MAJEURE;</p> <p>h) damage or destruction as a result of or in relation to the operation of the TWO MHCS (or parts thereof) prior to the completion of their repair and/or operation of the TWO MHCS (or parts thereof) despite the occurrence of a defect;</p> <p>i) damage or destruction as a result of or in relation to any improper repair or attempted repair by third parties other than CONTRACTOR;</p> <p>j) infringement of any foreign copyrights, trademarks or patents;</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p>i) <i>deteriorarea sau distrugerea ca urmare a sau în legătură cu orice reparație necorespunzătoare sau tentativă de reparație de către terți, alții decât CONTRACTANTUL;</i></p> <p>j) <i>încălcarea oricăror drepturi de autor, mărci comerciale sau brevete străine;</i></p> <p>k) <i>neconformitatea celor DOUĂ MHCS (sau a unor părți ale acestora) sau a SERVICIILOR cu orice reglementări sau legi străine sau cu modificări specifice clientului care nu au fost acceptate în mod explicit de către CONTRACTANT în scris;</i></p> <p>l) <i>abateri ale celor DOUĂ MHCS (sau părți ale acestora) de la măsurile, greutatea sau calitatea convenite, care sunt de obicei tolerate în comerț sau de standardele comune;</i></p>	<p>k) <i>non-compliance of the TWO MHCS (or parts thereof) or SERVICES with any foreign regulations or laws or with customer specific modifications that have not been explicitly agreed to by CONTRACTOR in writing;</i></p> <p>l) <i>deviations of the TWO MHCS (or parts thereof) from the agreed measures, weights or quality, which are usually tolerated in trade or by common standards;</i></p> <p>m) <i>non-CONTRACTOR furnished goods or services.</i></p>	



Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>m) <i>bunuri sau servicii care nu sunt furnizate de către CONTRACTANT</i></p> <p>22.9. Pentru executarea REMEDIILOR, CUMPĂRĂTORUL va acorda CONTRACTANTULUI o perioadă rezonabilă de remediere de cel puțin 14 (paisprezece) zile calendaristice; această perioadă de remediere va fi prelungită în mod rezonabil dacă condițiile de funcționare ale CONTRACTANTULUI o impun. În cazul în care ANTREPRENORUL alege să efectueze REMEDIILE în instalațiile achizitorului, achizitorul îi va acorda ANTREPRENORULUI acces rezonabil și sigur, gratuit, la cele DOUĂ MHCS respective.</p> <p>22.10 În cazul în care cele DOUĂ MHCS defecte se află într-un alt loc</p>	<p>22.9 For the performance of the REMEDIES, the PURCHASER shall grant CONTRACTOR a reasonable remedy period of not less than 14 (fourteen) calendar days; such remedy period shall be reasonably extended if the operating conditions of CONTRACTOR so require. If CONTRACTOR elects to perform the REMEDIES at the facilities of the PURCHASER, PURCHASER shall grant CONTRACTOR reasonable and safe access free of charge to the respective TWO MHCS.</p> <p>22.10 If the defective TWO MHCS is located in a place other than the</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>decât locul de executare, CONTRACTANTUL va suporta costurile oricăror acțiuni corective numai în măsura în care acestea s-ar fi acumulat dacă acțiunile corective ar fi fost efectuate în statul/țara în care CONTRACTANTUL are domiciliul.</i></p> <p><i>22.11 În niciun caz, CONTRACTANTUL nu va fi răspunzător față de CUMPĂRĂTOR pentru orice utilizare greșită, abuzivă sau orice altă utilizare necorespunzătoare a celor DOUĂ MHCS (inclusiv a oricăror părți ale acestora) sau pentru orice modificare a celor DOUĂ MHCS (inclusiv a oricăror părți ale acestora) care nu a primit aprobarea explicită prealabilă în scris a CONTRACTANTULUI. CUMPĂRĂTORUL va apăra, va</i></p>	<p><i>place of performance, CONTRACTOR shall bear the costs of any corrective actions only to such extent as they would have accrued if the corrective actions would have been performed in the state/country where CONTRACTOR is domiciled.</i></p> <p><i>22.11 In no event shall CONTRACTOR be liable to the PURCHASER for any misuse, abuse or any other improper use of the TWO MHCS (including any parts thereof) or for any modification of the TWO MHCS (including any parts thereof) that has not received CONTRACTOR's explicit prior written approval. PURCHASER shall defend, fully indemnify and hold harmless CONTRACTOR, its AFFILIATES, distributors, agents and the officers, directors and employees of any of the foregoing.</i></p>



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p>despăgubi pe deplin și va exonera de răspundere CONTRACTANTUL, AFILIAȚII, distribuitorii, agenții și funcționarii, directorii și angajații oricăruia dintre cei menționați mai sus, pentru orice daune, costuri (inclusiv onorariile avocaților) și răspunderi pe care CONTRACTANTUL, AFILIAȚII, distribuitorii, agenți și ofițerii, directorii și angajații oricăruia dintre cei menționați anterior, ca urmare a sau în legătură cu o astfel de utilizare necorespunzătoare, abuzivă sau orice altă utilizare necorespunzătoare a MHCS (inclusiv orice părți ale acestuia) sau o astfel de modificare neautorizată a MHCS (inclusiv orice părți ale acestuia).</p> <p>22.12. CONTRACTANTUL nu extinde niciun fel de declarații sau garanții cu</p>	<p>from any and all damage, costs (including attorney's fees) and liabilities that CONTRACTOR, its AFFILIATES, distributors, agents and the officers, directors and employees of any of the foregoing may incur as a result of or in relation to such misuse, abuse or any other improper use of the TWO MHCS (including any parts thereof) or such non- authorised modification of the TWO MHCS (including any parts thereof).</p> <p>22.12 CONTRACTOR extends no representations or guarantees</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer		
	<p><i>privire la MHCS (inclusiv orice părți ale acestuia) sau servicii, cu excepția cazului în care astfel de declarații și garanții au fost acceptate în mod specific de către CONTRACTANT în scris.</i></p> <p><i>22.13. În cazul în care CONTRACTANTUL a proiectat, dezvoltat sau fabricat cele DOUĂ MHCS pe baza sau luând în considerare orice date de construcție, desene, modele sau alte recomandări ale CUMPĂRĂTORULUI, atunci CONTRACTANTUL nu va fi în niciun caz răspunzător pentru corectitudinea, adecvarea la scop sau orice alte aspecte care pot deriva din aceste date, desene, modele sau recomandări ale CUMPĂRĂTORULUI și nu își asumă nicio altă obligație sau răspundere decât aceea de a furniza</i></p>	<p><i>whatsoever with respect to the TWO MHCS (including any parts thereof) or services, unless such representations and guarantees have been specifically accepted by CONTRACTOR in writing.</i></p> <p><i>22.13 If CONTRACTOR has designed, developed or manufactured the TWO MHCS on the basis of or considering any construction data, drawings, models or other recommendations of the PURCHASER, then CONTRACTOR shall in no event be liable for the correctness, fitness for purpose or any other aspects that may derive from such data, drawings, models or recommendations of the PURCHASER and undertakes no obligation or liability whatsoever other than to supply the TWO MHCS in compliance with those data, drawings, models or</i></p>		



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>cele DOUĂ MHCS în conformitate cu aceste date, desene, modele sau recomandări. Achizitorul va apăra, va despăgubi pe deplin și va exonera de răspundere CONTRACTANTUL, AFILIAȚII, distribuitorii, agenții și funcționarii, directorii și angajații oricăruia dintre cei menționați anterior, de orice pretenții, procese, acțiuni, răspunderi, daune și costuri (inclusiv, fără limitare, onorariile avocaților) care rezultă din sau în legătură cu utilizarea de către CONTRACTANT a oricăror desene, mostre, modele sau alte date sau recomandări ale Achizitorului."</p> <p>23. Forța majoră 23.1. Forța majoră și cazul fortuit exonerează Părțile de răspundere în cazul neexecutării parțiale sau totale a</p>	<p>recommendations. The PURCHASER shall defend, fully indemnify and hold harmless CONTRACTOR, its AFFILIATES, distributors, agents and the officers, directors and employees of any of the foregoing, from any and all claims, suits, actions, liabilities, damages and costs (including without limitation attorney's fees) arising out of or in relation to CONTRACTOR's use of any drawings, samples, models or other data or recommendations of the PURCHASER."</p> <p>23. Force Majeure 23.1. Force majeure and fortuitous events exempt the Parties from liability in the case of partial or total non-execution of obligations</p>



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>obligațiilor asumate prin prezentul Contract în conformitate cu prevederile art. 1.351 alin. 1.351 din Codul civil</p> <p><i>Se înlocuiește cu următoarea formulare:</i></p> <p><i>"Forța majoră și cazul fortuit exonerează părțile de răspundere în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul contract în conformitate cu definiția de la art. 1.351".</i></p> <p>23.5. Îndeplinirea contractului va fi suspendată pe durata acțiunii de forță majoră fără a aduce atingere drepturilor cuvenite Părților până la apariția acesteia.</p> <p><i>Se înlocuiește cu următorul text</i></p>	<p>assumed through this Contract in accordance with the provisions of art. 1.351 of the Civil Code.</p> <p><i>Should be replaced by following wording: "Force Majeure and Fortuitous Events exempt the Parties from liability in the case of partial or total non-execution of obligations assumed through this Contract in accordance with the definition of in art. 1"</i></p> <p>23.5. The fulfillment of the contract will be suspended during the action of force majeure without prejudice to the rights due to the Parties until its occurrence.</p> <p><i>Should be replaced by following wording:</i></p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer		
	<p><i>"Îndeplinirea contractului va fi suspendată în timpul acțiunii de forță majoră fără a aduce atingere drepturilor cuvenite părților până la apariția acesteia. Antreprenorul nu va fi în niciun caz răspunzător pentru orice întârziere în executarea sau neexecutarea oricăreia dintre obligațiile sale în temeiul prezentului contract dacă și în măsura în care o astfel de întârziere sau neexecutare este cauzată de Forța majoră sau de cazul fortuit."</i></p> <p>25. Limbajul contractului 25.1. Limba prezentului Contract și a tuturor comunicărilor scrise va fi limba oficială a statului român, și anume limba română.</p>	<p><i>"The fulfillment of the Contract will be suspended during the action of Force Majeure without prejudice to the rights due to the Parties until its occurrence. Contractor shall in no event be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Contract if and to the extent that such delay or failure is caused by Force Majeure or Fortuitous Events."</i></p> <p>25. Contract Language 25.1. The language of this Contract and all written communications will be the official language of the Romanian State, namely Romanian.</p>		



Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>Ar trebui înlocuită cu următoarea formulare:</i></p> <p><i>"Limba prezentului Contract și a tuturor comunicărilor scrise va fi limba engleză."</i></p> <p>26. Legea aplicabilă</p> <p>26.1. Legea aplicabilă pentru prezentul Contract este legea română.</p> <p>26.2. Interpretarea prevederilor prezentului contract se va face în conformitate cu prevederile legislației române.</p> <p><i>Ar trebui înlocuit cu următorul text:</i></p> <p>26.1. <i>"Legea aplicabilă pentru prezentul contract este legea elvețiană."</i></p> <p>26.2. <i>"Interpretarea prevederilor prezentului contract se va realiza în conformitate cu prevederile legislației materiale a Elveției."</i></p>	<p><i>Should be replaced by following wording:</i></p> <p><i>"The language of this Contract and all written communications will be English."</i></p> <p>26. Applicable Law</p> <p>26.1. The applicable law for this Contract is Romanian law.</p> <p>26.2. The interpretation of the provisions of this contract will be carried out in accordance with the provisions of Romanian legislation.</p> <p><i>Should be replaced by following wording:</i></p> <p>26.1. <i>"The applicable law for this Contract is Swiss law."</i></p> <p>26.2. <i>"The interpretation of the provisions of this Contract will be carried out in accordance with the provisions of material laws of Switzerland."</i></p>



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>27. Soluționarea litigiilor și litigii 27.3. În cazul în care încercarea de soluționare pe cale amiabilă eșuează sau una dintre părți nu răspunde în termen de 10 zile la cerere, oricare dintre părți are dreptul de a se adresa instanțelor competente.</p> <p><i>Ar trebui adăugată o formulare suplimentară: "În cazul în care încercarea de soluționare pe cale amiabilă eșuează sau una dintre părți nu răspunde în termen de 10 zile la solicitare, oricare dintre părți are dreptul de a soluționa definitiv orice litigiu apărut în legătură cu prezentul contract în temeiul Regulilor de conciliere și arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț de către trei (3) arbitri numiți în conformitate cu regulile menționate.</i></p>	<p>27. Disputes Resolution and Litigation 27.3. If the amicable resolution attempt fails or one Party does not respond within 10 days to the request, either Party has the right to address the competent courts.</p> <p><i>Additional wording should be added: "If the amicable resolution attempt fails or one Party does not respond within 10 days to the request, either Party has the right to finally settle any dispute arising in connection with the present Contract under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce by three (3) arbitrators appointed in accordance with the said Rules. Arbitration shall be held in Zurich, Switzerland. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English."</i></p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p><i>Arbitrajul va avea loc la Zurich, Elveția. Limba care va fi utilizată în procedurile de arbitraj va fi engleza”.</i></p> <p>28. Pierderi consecvente și limitarea răspunderii</p> <p><i>Trebuie adăugată o formulare suplimentară:</i> "28.1 Prin derogare de la orice dispoziție contrară din prezentul contract sau din altă parte (cu excepția valorii daunelor lichidate convenite la art. 11.3 (3) de mai sus) și în măsura maximă în care acest lucru este permis de lege, în niciun caz Antreprenorul, Afiliații săi, distribuitorii, agenții și ofițerii, directorii și angajații oricărui dintre cei menționați anterior nu vor fi răspunzători pentru nicio Pierdere</p>	<p>28. Consequential Loss and Limitation of Liability</p> <p><i>Additional wording must be added:</i> "28.1 Notwithstanding anything to the contrary in this Contract or somewhere else (except to the extent of liquidated damages agreed in art. 11.3 (3) herein above) and to the maximum extent such is permitted by law, in no event shall Contractor, its Affiliates, distributors, agents and the officers, directors and employees of any of the foregoing be liable for any Consequential Loss whatsoever, whether based on tort, contract, indemnity and/or any other theory of law.</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>Consecventă, indiferent dacă se bazează pe delict, contract, despăgubire și/sau orice altă teorie a legii.</p> <p>28.2 Fără a aduce atingere dispozițiilor contrare din prezentul Contract sau din altă parte (cu excepția garanțiilor convenite la art. 22 de mai sus) și în măsura în care acest lucru este permis de lege, răspunderea maximă a Antreprenorului, a Afiliaților săi, a distribuitorilor, a agenților și a funcționarilor, directorilor și angajaților oricăruia dintre cei de mai sus, indiferent dacă se bazează pe răspundere civilă delictuală, contractuală, de despăgubire și/sau pe orice altă teorie a dreptului, se va limita la daunele directe și la cererile de despăgubire pentru oricare și toate</p>	<p>28.2 Notwithstanding anything to the contrary in this Contract or somewhere else (except to the extent of warranties agreed in art. 22 herein above) and to the maximum extent such is permitted by law, the maximum liability of Contractor, its AUiliates, distributors, agents and the oUicers, directors and employees of any of the foregoing, whether based on tort, contract, indemnity and/or any other theory of law shall be limited to direct damages and claims for any and all damages (including liquidated damages agreed in art. 11.3(3) herein below) shall be limited to an amount not exceeding 5% (five percent) of the price of the particular part of the two MHCs and/or Services concerned."</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<i>daunele (inclusiv daunele lichidate convenite la art. 11.3(3) de mai jos) se limitează la o sumă care nu depășește 5% (cinci procente) din prețul părții respective din cele două MHC și/sau servicii în cauză."</i>			
4.	Art. 1.1 lit. (s) Prejudiciu – paguba produsă Achizitorului de o parte de către Contractant către cealaltă parte prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa, prin prezentul contract <i>Ar trebui sa fie viceversa</i>	Art. 1.1 lit. (s) Damage: The loss caused to the Purchaser one Party by the Contractor other Party through non-execution, improper execution, or delay in fulfilling the obligations stipulated in the Contract; <i>Should be vice versa</i>		
5.	Art. 4.1. Vă rugăm să adăugați "Pentru evitarea oricărui dubiu, plata se va face în EUR, prețul în lei este scris doar în scop informativ." Prețul ar trebui sa fie în EUR.	Art. 4.1. <i>Please add</i> <i>"For the avoidance of doubt, payment shall be made in EUR, the price in lei is only written for information purposes."</i> <i>Payment should be in EUR</i>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>		<i>Răspuns / Answer</i>	
6.	Art. 4.3. Vă rugăm să ștergeți Prețul ar trebui sa fie în EUR.	Art. 4.3. <i>Please delete</i> <i>Payment should be in EUR</i>		
7.	Add. 4.5. Vă rugăm să adăugați următoarele: Antreprenorul păstrează titlul de proprietate asupra celor două macarale mobile portuare până când prețul contractului a fost creditat complet și irrevocabil în contul antreprenorului.	Add. 4.5. Please add the following: The Contractor retains the title to the two mobile harbor cranes until the Contract Price has been completely and irrevocably credited to the account of the Contractor.		
8.	Art. 10.1. (1) Antreprenorul este obligat să livreze cele două macarale portuare mobile DAP Portul Constanța, România (Incoterms 2020) în termenul asumat conform prevederilor art. 6.2 din prezentul contract. 6.2 din prezentul contract, aliniind această activitate cu celelalte termene din graficul prezentat în ofertă, astfel încât instalarea,	Art. 10.1 (1) The Contractor is obligated to deliver the two mobile harbor cranes DAP Port of Constanta, Romania (Incoterms 2020) within the term assumed under the provisions of art. 6.2 of this contract, aligning this activity with other terms in the schedule presented in the offer, so that their installation,		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>punerea în funcțiune și instruirea personalului pentru operarea acestora să fie finalizate până la data de 1 decembrie 2025, cu condiția ca Antreprenorul să fi primit toate plățile datorate și Achizitorul să fi îndeplinit la timp orice alte obligații datorate înainte de livrare, în conformitate cu prezentul contract. În cazul în care Achizitorul întârzie cu orice plată sau cu orice altă obligație datorată înainte de livrarea celor două macarale portuare mobile, data de livrare stabilită mai sus va fi amânată la o dată convenită în funcție de sloturile de livrare disponibile, iar Contractantul își rezervă dreptul de a renegocia prețul și condițiile de plată din Contract.</p> <p>Termenii și condițiile internaționale ar trebui utilizate din motive de claritate.</p>	<p>commissioning, and personnel training for operating them are completed by December 1, 2025 provided that the Contractor has received all due payments and Purchaser has timely fulfilled any other obligations due before delivery in accordance with this Contract. In case the Purchaser is in delay with any payment or any other obligation due before delivery of the two mobile harbor cranes the date of delivery set forth above shall be postponed to a date agreed upon subject to available delivery slots and Contractor reserves the right to renegotiate the price and payment terms of the Contract</p> <p>Incoterms should be used for the sake of clarity.</p>		



Nr. Crt	Intrebare / Question		Răspuns / Answer	
9.	Art. 10.2. Vă rugăm să ștergeți (2), (3), (4) și (5) Vă rugăm să rețineți că nu putem accepta rezilierea contractului în cazul în care livrarea este întârziată din motive care nu ne sunt imputabile.	Art. 10.2. Please delete (2), (3), (4) and (5) Please note that we cannot accept termination of the contract in case the delivery is delayed for reasons not attributable to us.		
10.	Art. 15.1 Vă rugăm să modificați după cum urmează: Contractantul Părțile tratează toate documentele și informațiile puse la dispoziția lor de către cealaltă parte în scopul încheierii și executării contractului ca fiind strict confidențiale. Ar trebui sa fie viceversa.	Art 15.1 Please modify as follows: The Contractor Parties shall treat all documents and information made available to it by the other Party for the purpose of the conclusion and performance of the Contract as strictly confidential. Should be vice versa		
11.	Art. 17.2. Contractantul se obligă să livreze utilajele în termen de zile/luni de la transmiterea notei de comandă de către Achizitor, corelând acest termen	Art. 17.2 Please modify as follows: The Contractor is obligated to deliver the equipment within 12 months from the issuance of the		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>
	<p>cu cele alocate celorlalte activități ce intră în obiectul acestui contract, astfel încât instalarea, punerea în funcțiune a acestora, precum și instruirea personalului care le va opera să se realizeze până la data de 1 decembrie 2025, cu condiția ca Antreprenorul să fi primit toate plățile datorate și ca Achizitorul să fi îndeplinit în timp util orice alte obligații datorate înainte de livrare în conformitate cu prezentul contract. În cazul în care Achizitorul întârzie cu orice plată sau cu orice altă obligație datorată înainte de livrarea celor două macarale portuare mobile, data de livrare stabilită mai sus va fi amânată la o dată convenită în funcție de sloturile de livrare disponibile, iar Contractantul își rezervă dreptul de a renegocia prețul și condițiile de plată din contract.</p>	<p>order note by the Purchaser, aligning this term with the terms allocated to other activities under this contract, so that their installation, commissioning, and personnel training are completed by December 1, 2025 provided that the Contractor has received all due payments and Purchaser has timely fulfilled any other obligations due before delivery in accordance with this Contract. In case the Purchaser is in delay with any payment or any other obligation due before delivery of the two mobile harbor cranes the date of delivery set forth above shall be postponed to a date agreed upon subject to available delivery slots and Contractor reserves the right to renegotiate the price and payment terms of the Contract</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Intrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>
12.	<p>Art. 17.4. Până la livrarea utilajelor ce fac obiectul prezentului contract, la locatia indicata in nota de comandă transmisă de Achizitor, contractantul isi asuma riscurile pe care le implica transportul acestora, în funcție de clauzele de comerț internaționale. Pentru evitarea oricărui dubiu</p>	<p>Art. 17.4 Please modify as follows: Until delivering the equipment under this contract to the location indicated in the order note sent by the Purchaser, the Contractor assumes the risks involved in transporting it as defined by the applicable Incoterm. For the avoidance of doubt</p>
13.	<p>Art. 17.6. Teate costurile generate de transportul celor două utilaje la locația de livrare, precum și orice alte cheltuieli asociate acestor operațiuni, cad în sarcina Contractantului, în funcție de clauzele de comerț internaționale. Pentru evitarea oricărui dubiu</p>	<p>Art. 17.6 Please modify as follows: All Costs generated by transporting the two pieces of equipment to the delivery location and any other expenses associated with these operations are borne by the Contractor as defined by the applicable Incoterm. For the avoidance of doubt</p>
14.	Art. 18	Art . 18



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>		<i>Răspuns / Answer</i>	
	Întregul articol ar trebui să fie viceversa.	The entire article should be vice versa		
15.	Art. 19 Vă rugăm să înlocuiți cu următorul text: 19.1. Antreprenorul este obligat să plătească daune-interese în conformitate cu prezentul contract numai în cazul în care își încalcă în mod intenționat sau din neglijență obligațiile față de achizitor. 19.2. În niciun caz și indiferent de temeiul juridic (contract, răspundere civilă delictuală sau orice alt domeniu de drept), contractantul nu va fi obligat să plătească achizitorului daune-interese pentru pierderea de profit sau de venituri, pierderea de utilizare, pierderea de date, costul de capital, costurile de nefuncționare, costul bunurilor de înlocuire, al instalațiilor,	Art. 19 Please replace by the following: 19.1. The Contractor is only obliged to pay damages in accordance with this Contract if it intentionally or negligently breaches obligations owed to the Purchaser. 19.2. Contractor shall in no event and irrespective of the legal basis (contract, tort or any other area of law) be liable to pay damages to the Purchaser for loss of profit or revenue, loss of use, loss of data, cost of capital, down-time costs, cost of substitute goods, facilities, property damage external to the goods and any damage or loss arising out of such damage or any special,		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>daune materiale externe bunurilor și orice daune sau pierderi care decurg din astfel de daune sau orice daune speciale, accidentale, indirecte sau consecvente sau oricare dintre cele de mai sus suferite de un client al achizitorului sau de orice terță parte.</p> <p>19.3. În plus, răspunderea totală a Antreprenorului pentru toate pretențiile de orice fel, indiferent de temeiul juridic al acestora, nu va depăși în niciun caz în total 100% din Prețul Contractului.</p> <p>19.4. Restricțiile de răspundere menționate mai sus nu se aplică în caz de neglijență gravă sau intenționată a partenerilor administratori ai Antreprenorului sau a angajaților săi executivi, în caz de vătămare corporală sau în măsura în care legislația imperativă prevede altfel.</p>	<p>incidental, indirect or consequential damage or any of the foregoing suffered by a customer of the Purchaser or any third party.</p> <p>19.3. Furthermore, Contractor's overall liability for all claims of any kind, irrespective of their legal basis shall in no event exceed in the aggregate 100% of the Contract Price.</p> <p>19.4. The aforementioned restrictions of liability shall not apply in the event of gross negligence or wilful misconduct of Contractor's managing partners or of its executive employees, in case of bodily injury or insofar as mandatory law provides otherwise.</p>	

Pagina 75 din 105



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p>19.5. În cazul în care cele două macarale mobile portuare nu sunt livrate în conformitate cu prezentul contract din motive cauzate în mod culpabil de către contractant, achizitorul are dreptul de a solicita despăgubiri de până la 0,5% din prețul contractului pentru cele două macarale mobile portuare respective pentru fiecare săptămână completă de întârziere, până la un maxim de 5% din prețul contractului pentru macaraua respectivă. Orice altă răspundere a Antreprenorului de a plăti daune-interese în legătură cu întârzierea livrării este exclusă în mod explicit.</p> <p>19.6. Restricția de răspundere de mai sus nu se aplică în caz de neglijență gravă sau culpă intenționată a angajaților executivi sau a partenerilor de conducere ai Antreprenorului.</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>
	<p>Fără a aduce modificari clauzei 23 din prezentul contract, Achizitorul are dreptul de a declara contractul reziliat din cauza întârzierii livrării macaralelor respectiv numai în cazul în care Antreprenorul nu a livrat macaralele, respectiv într-o perioadă suplimentară rezonabilă de timp convenită între PARȚI, ulterior expirării termenului care dă dreptul Achizitorului să solicite daune-interese până la valoarea maximă stabilită în clauza 19.5.</p> <p>Vă rugăm să rețineți că aceasta este o cerință obligatorie pentru ofertant.</p> <p>În schimb, suntem dispuși să renunțăm la penalizarea Cumpărătorului pentru întârzierea plății.</p>	<p>Without prejudice to Clause 23 of this Contract, the Purchaser shall only be entitled to declare the Contract avoided by reason of delay of delivery in relation to the respective CRANE if Contractor has not delivered the respective CRANE within a reasonable additional period of time agreed between the PARTIES subsequent to the lapse of time entitling the Purchaser to claim damages up to the maximum amount set forth within Clause 19.5.</p> <p>Please note that this is a mandatory requirement for the bidder.</p> <p>In return, we are willing to waive Purchaser's penalty for late payment.</p>



<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>
16.	<p>Art. 21. Vă rugăm să înlocuiți cu următorul text: 21.1. Antreprenorul deține toate drepturile, titlurile și interesele, inclusiv dreptul de proprietate, drepturile de autor și alte drepturi de proprietate intelectuală și industrială asupra documentelor, desenelor, software-ului, rapoartelor, informațiilor tehnice, definițiilor, descrierilor, manualelor și oricărei alte proprietăți intelectuale pe care Antreprenorul o deține sau o creează. 21.2. Documentele, desenele, software-ul, rapoartele, informațiile tehnice, definițiile, descrierile, manualele și orice altă proprietate intelectuală primită de Achizitor nu pot fi utilizate, fără acordul</p>	<p>Art. 21. Please replace by the following: 21.1. The Contractor shall have all rights, title and interest including ownership right, copyright and other intellectual and industrial property rights to documents, drawings, software, reports, technical information, definitions, descriptions, manuals and any other intellectual property that the Contractor has or creates. 21.2. Documents, drawings, software, reports, technical information, definitions, descriptions, manuals and any other intellectual property received by the Purchaser shall not, without the consent of the Contractor, be used for any other purpose than for the</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>		<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>Antreprenorului, în alte scopuri decât pentru montarea, punerea în funcțiune, exploatarea sau întreținerea echipamentului. Acestea nu pot fi utilizate în alt mod sau copiate, reproduse, transmise sau comunicate unei terțe părți. Cu toate acestea, Achizitorul poate transmite documentele sau software-ul unei terțe părți căreia Achizitorul îi vinde Echipamentul.</p>	<p>erection, commissioning, operation or maintenance of the Equipment. They may not otherwise be used or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party. The Purchaser may, however, transmit the documents or software to a third party that the Purchaser sells the Equipment to.</p>		
	<p>21.3. Drepturile Antreprenorului includ, fără a limita generalitatea, orice tip de proprietate intelectuală descrisă, dezvoltată, livrată și modificată în conformitate cu punctul 15.2 de mai sus, dreptul de a modifica sau de a dispune modificarea, utilizarea ca parte a publicității și dreptul de a distribui și de a acorda sublicețe</p>	<p>21.3. The rights of the Contractor shall include, without limiting the generality any kind of intellectual property as described, developed, delivered and modified as per 15.2 above, the right to modify or have modified, use as part of advertising and the right to distribute and sub-</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>		
	<p>oricărei alte terțe părți la discreția Antreprenorului.</p> <p>21.4. Cumpărătorul va avea doar o licență neexclusivă și netransferabilă de utilizare a software-ului. Achizitorul nu va copia sau modifica sub nicio formă și nu va permite accesul terților la software sau la orice alt document. Cumpărătorul recunoaște și acceptă, prin semnarea prezentului contract, că este interzisă în mod explicit orice modificare a software-ului la cele două macarale portuare mobile, cum ar fi, dar fără a se limita la modificarea software-ului SPS. În cazul în care achizitorul va efectua orice modificare a software-ului fără acordul prealabil scris al contractantului, acesta își va asuma întreaga și unica responsabilitate, iar</p>	<p>license to any other 3rd party to Contractor's discretion.</p> <p>21.4. The Purchaser shall have only a non-exclusive and non-transferable license to use the software. The Purchaser shall not in any form copy or modify or permit any third parties to have access to the software or any other document. The Purchaser acknowledges and accepts by signature of this Contract, that any execution of software modification(s) to the two mobile harbor cranes such as but not limited to modification to the SPS-software, shall be explicitly prohibited. In such case that the Purchaser will do any software modification without prior written consent of the Contractor the Purchaser will assume full and sole</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	<p>toate garanțiile existente sau viitoare vor expira imediat. Vă rugăm să rețineți faptul că ofertantul va pastra mereu drepturile de proprietate intelectuală.</p>	<p>responsibility, and all existing or future warranty will expire immediately.</p> <p>Please note that the bidder will always keep the IPR of its products</p>		
17.	<p>Art. 22. Vă rugăm să înlocuiți cu următorul text: 22.1. Antreprenorul garantează că macaralele sale mobile portuare nu prezintă defecte de material sau de manoperă pentru o perioadă de 12 [douăsprezece] luni sau 2000 de ore de</p>	<p>Art. 22. Please replace by the following: 22.1. Contractor warrants its mobile harbor cranes, to be free of defects in material or workmanship for a period of 12 [twelve] months or 2000 hours of operation, whichever occurs first, from the first to occur of</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Intrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>funcționare, luându-se în considerare prima situație, de la prima dintre următoarele situații (a) data Certificatului de predare-primire, astfel cum este definit în continuare în Contract, sau (b) după începerea exploataării comerciale a macaralei portuare mobile respective, cu condiția, totuși, ca în niciun caz garanția pentru cele două macarale portuare mobile respective să nu depășească 15 [cincisprezece] luni de la data expedierii (conosament).</p> <p>22.2. În cazul în care un pachet de piese de schimb/pachet inițial de pornire este/este livrat în cadrul domeniului de aplicare al livrărilor și serviciilor în temeiul prezentului contract, contractantul garantează că pachetul de piese de schimb/pachetul</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>		
	<p>inițial de pornire comandat este lipsit de defecte de material sau de manoperă în niciun caz mai mult decât pentru o perioadă de 12 [douăsprezece] luni de la data certificatului de predare a macaralei portuare mobile către cumpărător, cu condiția, totuși, ca în niciun caz garanția pentru piesele de schimb/pachetul inițial de pornire să nu depășească 15 [cincisprezece] luni de la data expedierii. Pentru evitarea oricăror îndoieli, piesele livrate ca Pachet de piese de schimb / Pachet inițial de pornire în temeiul contractului nu trebuie considerate piese de garanție.</p> <p>În cazul în care este necesară repararea sau înlocuirea pieselor defecte ale macaralelor portuare mobile aflate sub garanția contractantului, perioada de garanție individuală pentru respectiva</p>	<p>in material or workmanship in no event longer than for a period of 12 [twelve] months from the date of Hand Over Certificate of the mobile harbor crane to the Purchaser, provided, however, that in no event shall any warranty on Spare Parts / Initial Starter Package be longer than 15 [fifteen] months from the date of shipment (Bill of Lading). For the avoidance of any doubt, parts delivered as Spare Part Package/Initial Starter Package under the Contract are not to be considered as warranty parts.</p> <p>If repair or replacement of defective parts of the mobile harbor cranes under Contractor's warranty is necessary, the individual warranty period for such warranty part shall be</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>piesă de garanție va fi egală cu perioada de garanție globală rămasă a macaralei portuare mobile respective.</p> <p>22.3. Garanțiile de mai sus vor fi onorate cu condiția ca Achizitorul să trimită Antreprenorului o notificare scrisă cu privire la defect în termen de 14 [paisprezece] zile de la descoperirea acestuia și să stabilească că: (i) macaraua portuară mobilă respectivă a fost operată și întreținută în strictă conformitate cu manualele de operare și întreținere ale Antreprenorului; și (ii) defectul nu a rezultat în niciun fel din acțiunea sau inacțiunea intenționată sau neglijentă a Achizitorului, a agenților sau angajaților săi. La cererea Antreprenorului, Achizitorul trebuie să returneze echipamentul sau piesele defecte la unitatea de producție a</p>	<p>equal to the remaining overall warranty period of the respective mobile harbor crane.</p> <p>22.3. The foregoing warranties shall be honored provided that Purchaser sends Contractor written notice of the defect within 14 [fourteen] days of its discovery and establishes that: (i) the respective mobile harbor crane has been operated and maintained in strict compliance with the Contractor's operating and maintenance manuals; and (ii) the defect did not result in any manner from the intentional or negligent action or inaction by Purchaser, its agents or employees. If requested by Contractor, Purchaser must return the defective equipment or parts to Contractor's</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>		<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>Antreprenorului pentru inspecție, iar dacă Achizitorul nu poate stabili că au fost îndeplinite condițiile (i) și (ii) de mai sus, atunci prezenta garanție nu acoperă presupusul defect. Neprezentarea unei notificări scrise cu privire la defect în această perioadă reprezintă o renunțare la prezenta garanție și orice asistență acordată ulterior nu o va prelungi sau nu o va revigora.</p> <p>22.4. Prezenta garanție nu acoperă niciun articol la care numerele de serie au fost modificate, desfigurate sau îndepărtate.</p> <p>22.5. Întreținerea de rutină și piesele de uzură nu sunt acoperite de prezenta garanție și sunt exclusiv responsabilitatea de întreținere a cumpărătorului. Această garanție este limitată la primul utilizator și nu poate</p>	<p>manufacturing facility for inspection, and if Purchaser cannot establish that conditions (i) and (ii) above have been met, then this warranty shall not cover the alleged defect. Failure to give written notice of defect within such period shall be a waiver of this warranty and any assistance rendered thereafter shall not extend or revive it.</p> <p>22.4. This warranty shall not cover any item on which serial numbers have been altered, defaced or removed. Routine maintenance and wear parts are not covered by this warranty and are the sole maintenance responsibility of Purchaser. This warranty is limited to the first user and is not assignable or otherwise transferable without</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>fi cesionată sau transferată în alt mod fără acordul scris al producătorului. Această garanție înlocuiește și exclude în mod expres toate celelalte garanții, exprese sau implicite (inclusiv garanțiile de vandabilitate și adecvare pentru un anumit scop) și toate celelalte obligații sau răspunderi din partea Antreprenorului. Nu există garanții care să se extindă dincolo de garanția limitată cuprinsă în prezentul document.</p> <p>22.6. Antreprenorul nu își asumă și nu autorizează nicio altă persoană să își asume pentru Antreprenor nicio altă răspundere în legătură cu vânzarea macaralelor portuare mobile ale Antreprenorului. Prezenta garanție nu se aplică nici uneia dintre macaralele mobile portuare ale Antreprenorului sau oricărei părți a acestora care a fost</p>	<p>written agreement of the manufacturer.</p> <p>22.5. This warranty is expressly in lieu of and excludes all other warranties, express or implied (including the warranties of merchantability and fitness for a particular purpose) and all other obligations or liability on Contractor's part. There are no warranties that extend beyond the limited warranty contained herein.</p> <p>22.6. Contractor neither assumes nor authorizes any other person to assume for Contractor any other liability in connection with the sale of Contractor's mobile harbor cranes. This warranty shall not apply to any of Contractor's mobile harbor cranes</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer	
	<p>supusă unei utilizări necorespunzătoare, modificări, abuz, neglijență, accident, caz fortuit sau sabotaj. Nicio acțiune a uneia dintre părți nu va avea ca efect extinderea sau reactualizarea acestei garanții limitate fără acordul prealabil scris al Antreprenorului.</p> <p>22.7. În cazul oricărei încălcări a garanției de către contractant, părțile convin că răspunderea contractantului se va limita exclusiv la soluțiile de reparare sau înlocuire (la discreția vânzătorului) a oricărui echipament defect acoperit de garanție, prin care piesele și componentele necesare pentru reparare sau înlocuire vor fi livrate de către contractant DAP la locul de destinație convenit Incoterms 2020, ceea ce înseamnă că contractantul suportă costurile de</p>	<p>or any part thereof which has been subject to misuse, alteration, abuse, negligence, accident, acts of God or sabotage. No action by either party shall operate to extend or revive this limited warranty without the prior written consent of Contractor.</p> <p>22.7. In the event of any breach of the warranty by Contractor, the parties agree that Contractor's liability shall be limited exclusively to the remedies of repair or replacement (at seller's sole discretion) of any defective equipment covered by the warranty, whereby parts and components necessary for repair or replacement shall be delivered by Contractor DAP to agreed place of destination Incoterms 2020, which means</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	<p>transport și cumpărătorul suportă taxele vamale și impozitele de import și va acționa ca importator al înregistrărilor, dacă este necesar. Cu toate acestea, contractantul rambursează achizitorului aceste taxe vamale și impozite de import pe baza dovezilor respective. În niciun caz, repararea sau înlocuirea oricărei piese defecte acoperite de garanția contractantului nu prelungește durata garanției peste perioada specificată la clauza 6.1, respectiv clauza 6.2 de mai sus.</p> <p>Ofertantul este pregătit să acorde o garanție pentru macaralele portuare mobile. Această formulare ar trebui să clarifice condițiile exacte de garanție.</p>	<p>Contractor bears transport cost and Purchaser bears import customs duties and taxes and will act as importer of the records if necessary. However, Contractor shall reimburse Purchaser for these import customs duties and taxes against respective evidence. In no event shall any repair or replacement of any defective part covered by the Contractor's warranty extend the length of the warranty beyond the period specified in Clause 6.1 respectively Clause 6.2 above.</p> <p>The bidder is prepared to grant a warranty for the mobile harbor cranes. This wording should clarify the exact warranty conditions.</p>
18.	Art. 23.1. Vă rugăm să ștergeți acest articol.	Art. 23.1 Please delete this Article



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
	Nu cunoaștem Art. 1351 din Codul Civil.	We do not know Art. 1351 of the Civil Code		
19	Art. 23.6. Vă rugăm să modificați după cum urmează: În cazul în care forța majoră acționează sau se estimează că va acționa mai mult de 15 zile 6 luni, fiecare parte are dreptul de a notifica celeilalte părți încetarea prezentului contract prin neprezentare, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde daune.	Art. 23.6 Please modify as follows: If force majeure acts or is estimated to act for more than 15 days 6 months, each party has the right to notify the other party of the termination of this contract by default without either party being able to claim damages.		
20	Art. 24.2. a) Vă rugăm să modificați după cum urmează: Contractantul nu se conformează, în perioada de timp, convenită de Achizitor convenită de comun acord între părți, prin care i se solicită remedierea	Art. 24.2. a) Please modify as follows: The Contractor fails to comply within the period of time as notified by the Purchaser mutually agreed between the Parties requiring the Contractor to remedy the Non-Compliance and/or perform its obligations under this Contract;		



DP WORLD

Nr. Crr	Întrebare / Question	Răspuns / Answer
	Neconformității și/sau executarea obligațiilor care decurg din prezentul Contract.	
21.	Art. 24.2. c) Vă rugăm să modificați după cum urmează: Din cauza întârzierilor acumulate de către Contractant, pentru care Contractantul este responsabil, termenul stabilit de Achizitor pentru instalarea, punerea în funcțiune a utilajelor și inițierea personalului care să le opereze este amânat, eu mai mult de 10 zile lucrătoare în așa fel încât daunele maxime lichidate conform. Art. 19.5, plus o perioadă suplimentară rezonabilă de timp convenită între părți.	Art. 24.2. c) Please modify as follows: Due to delays in delivery by the Contractor for which the Contractor is responsible for, the deadline set by the Purchaser for the installation, commissioning of the machines and the induction of the personnel to operate them is postponed by more than 10 working days in a way that the max. liquidated damages as per. Art. 19.5 are reached plus a reasonable additional period of time agreed between the Parties.
22.	Art. 24.2. d) Vă rugăm să ștergeți acest articol	Art. 24.2. d) Please delete this article



DP WORLD

Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
23.	Art. 24.2. e) Vă rugăm să ștergeți acest articol	Art. 24.2. e) Please delete this article		
24.	Art. 24.2. h) Vă rugăm să ștergeți acest articol	Art. 24.2. h) Please delete this article		
25.	Art. 24.4. Vă rugăm să ștergeți acest articol. Acest articol este deja descris în Art. 24.2	Art. 24.4. Please delete this article. This is already described in Art. 24.2		
26.	Art. 25 Vă rugăm să modificați după cum urmează: Limba prezentului contract și a tuturor comunicărilor scrise va fi limba oficială a României, și anume limba română engleza. Vă rugăm să aveți în vedere că nu suntem vorbitori de limba Română.	Art. 25 Please modify as follows: The language of this Contract and all written communications will be the official language of the Romanian State, namely Romanian English. Please note that we do not speak Romanian.		
27.	Art. 26.2. Vă rugăm să ștergeți acest articol	Art. 26.2. Please delete this article		



DP WORLD

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>		<i>Răspuns / Answer</i>	
28.	<p>Art. 27.3 Vă rugăm să modificați după cum urmează: Dacă încercarea de soluționare pe cale amiabilă eșuează sau una dintre părți nu răspunde în termen de 10 zile la cerere, oricare dintre părți are dreptul de a se adresa instanțelor competente. Litigiul va fi soluționat definitiv în conformitate cu Regulile de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț (ICC), fără a se recurge la instanțele judecătorești de către trei arbitri numiți în conformitate cu regulile menționate. Locul arbitrajului este Stockholm, Suedia. Limba arbitrajului va fi engleza. Arbitrii vor decide chestiunile în litigiu în conformitate cu prevederile prezentului contract și cu legea, așa cum este stabilită în Clauza 14 a prezentului Contract, în această</p>	<p>Art. 27.3 Please modify as follows: If the amicable resolution attempt fails or one Party does not respond within 10 days to the request, either Party has the right to address the competent courts. The dispute shall be finally settled in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) with no recourse to the courts of law by three arbitrators appointed in accordance with the said rules. The place of arbitration shall be Stockholm, Sweden. The language of the arbitration shall be English. The arbitrators shall determine the matters in dispute in accordance with the provisions of this contract and the law as set forth in Clause 14 of this Contract in this order of priority.</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>ordine de prioritate. Oricare PĂRȚI se poate adresa oricărei instanțe care are jurisdicție în scopul unic de executare a hotărârii arbitrale în cazul în care PARTEA împotriva căreia s-a pronunțat o hotărâre arbitrală refuză să se conformeze hotărârii.</p> <p>Cu toate acestea, PĂRȚILE pot solicita oricărei autorități juridice competente măsuri provizorii și conservatorii.</p> <p>Întrucât procedurile judiciare sunt extrem de dificile, costisitoare și necesită mult timp, vă sugerăm arbitrajul pentru soluționarea litigiilor.</p>	<p>Either PARTY may approach any court having jurisdiction for the sole purpose of enforcement of the arbitral award in case the PARTY against whom an arbitral award has been made refuses to comply with the award.</p> <p>The PARTIES may however apply to any competent juridical authority for interim and conservatory measures.</p> <p>As court proceedings are extremely difficult, expensive and take a lot of time, we suggest arbitration for the settlement of disputes.</p>	



Nr. Crt	Întrebare / Question		Răspuns / Answer	
29	<p>Clauză nouă Descărcare, asamblare, punere în funcțiune, predare și instruire</p> <p>Cele două macarale portuare mobile vor fi asamblate, puse în funcțiune și testate complet (inclusiv testul de suprasarcină) de către antreprenor în portul din Marea Nordului.</p> <p>Achizitorul este responsabil de faptul că nava desemnată de contractant și care transportă cele două macarale portuare mobile va primi o "prioritate de acostare" la dana de descărcare din portul de destinație. În cazul în care nava nu poate acosta și nu poate începe descărcarea în termen de 24 de ore de la transmiterea N.O.R. (Avizului de pregătire) din motive independente de voința navei și/sau a companiei de</p>	<p>New clause Unloading, Assembly, Commissioning Hand Over and Training</p> <p>The two mobile harbor cranes will be assembled, commissioned and comprehensively tested (including overload test) by the Contractor in the North Sea Port.</p> <p>Purchaser shall be responsible that the vessel nominated by the Contractor and carrying the two mobile harbor cranes will get a "priority berthing" at the unloading berth in the Port of Destination. In case the vessel cannot berth and start unloading within 24 hours after having given N.O.R. (Notice of Readiness) due to reason(s) beyond</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>transport maritim și/sau a contractantului, toate taxele de întârziere/detenție suportate de contractant trebuie rambursate de către achizitor.</p> <p>Achizitorul va fi responsabil pentru descărcarea celor două macarale portuare mobile în portul de destinație; cu toate acestea, contractantul va pune la dispoziție gratuit echipamentul navei și macaragiii pentru descărcare, dacă autoritățile locale permit acest lucru. Achizitorul trebuie să asigure și să suporte costurile pentru stivuitoarii de pe navă și de la țărm, în timp util, la sosirea navei.</p> <p>Achizitorul va pune la dispoziția contractantului, la cererea acestuia și în mod gratuit, o macara mobilă</p>	<p>control of the vessel and/or the shipping company and/or the Contractor, all arising demurrage/detention charges charged to the Contractor have to be reimbursed by the Purchaser.</p> <p>Purchaser shall be responsible for the unloading of the two mobile harbor cranes in the Port of Destination; however, Contractor shall provide free of charge ship's gear and crane drivers for unloading if allowed by local authorities. The Purchaser shall provide and bear the costs for stevedores on vessel and landside on due time when vessel arrives.</p> <p>The Purchaser shall provide at the times requested by Contractor and free of charge to the Contractor a</p>	



DP WORLD

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>(camion) și un elevator pentru descărcarea/ poziționarea contragreutăților macaralei, dacă este necesar.</p> <p>Imediat după sosirea celor două macarale portuare mobile în portul de destinație, cele două macarale portuare mobile vor fi inspectate de către părți pe baza "Raportului de acceptare tehnică" al contractantului. Pentru evitarea oricărui dubiu, în Portul de Destinație nu vor mai avea loc teste de încărcare, respectiv teste de suprasarcină. La sfârșitul inspecției și înainte de începerea utilizării comerciale, PĂRȚILE vor semna un certificat de predare-primire. Deficiențele și neajunsurile minore, care nu împiedică funcționarea sigură și economică a macaralelor,</p>	<p>mobile (truck) crane and a manlift for the unloading/positioning of the counterweights of the CRANE, if required.</p> <p>Immediately after arrival of the two mobile harbor cranes in the Port of Destination, the two mobile harbor cranes shall be inspected by the PARTIES based on Contractor's "Technical Acceptance Report". For the avoidance of doubt, there will be no further load test respectively overload test in the Port of Destination. At the end of the inspection, and before the commencement of commercial use, the PARTIES shall sign a Hand Over Certificate. Minor deficiencies and shortcomings, which do not prevent the safe and economical operation of</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>		
	<p>nu dau dreptul Cumpărătorului să refuze semnarea Certificatului de predare-primire.</p> <p>În cazul în care sursa de alimentare externă nu poate fi instalată și pusă în funcțiune împreună cu cele două macarale portuare mobile, din motive independente de voința Antreprenorului, garanția pentru aceste piese/funcții va fi totuși limitată la perioada de garanție a celor două macarale portuare mobile, indiferent de momentul în care Antreprenorul va finaliza aceste lucrări de alimentare externă rămase. În plus, orice costuri care rezultă din aceste lucrări întârziate, cum ar fi, fără a se limita la acestea, cheltuielile de deplasare și cazare ale personalului, forței de muncă, echipamentelor etc. ale contractantului, vor fi facturate de</p>	<p>the CRANE(S), shall not entitle the Purchaser to refuse the signature of the Hand Over Certificate.</p> <p>In case the external power supply cannot be installed and commissioned together with the two mobile harbor cranes , due to reasons beyond Contractor's control, the warranty for these parts/function shall be however limited to the warranty period of the two mobile harbor cranes, despite of the point of time when such remaining external power supply works will be finalised by the Contractor. Furthermore, any costs resulting out of such delayed works, such as but not limited to travel and accommodation charges of the Contractor's staff, manpower, equipment, etc. will be invoiced by</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>către Contractant Achizitorului, contra cost.</p> <p>Achizitorul trebuie să depoziteze și să întrețină cu grijă toate piesele care fac parte din alimentarea cu energie electrică externă, care sunt deja livrate înainte de finalizarea alimentării cu energie electrică externă, în conformitate cu instrucțiunile Contractantului. În cazul în care oricare dintre aceste piese a suferit deteriorări/defecte din cauza</p> <p>Imediat după sosirea celor două macarale portuare mobile în portul de destinație, personalul tehnic al contractantului va asigura instruirea personalului tehnic al achizitorului. 2 membri ai personalului tehnic al Achizitorului vor fi instruiți la sediul Antreprenorului pentru o perioadă de două săptămâni. Toate costurile de</p>	<p>the Contractor to the Purchaser against evidence.</p> <p>Any parts being scope of the external power supply, which are already delivered before external power supply finalisation, shall be carefully stored and maintained in line with Contractor's instructions by the Purchaser. In case any of these parts have occurred damage/defects due to wrong or missing careful storage and/or maintenance and need to be repaired or replaced by new parts, the resulting costs are to be paid by Purchaser (including delivery charges).</p> <p>Immediately after arrival of the two mobile harbor cranes in the Port of Destination Contractor's technical staff shall provide an instruction for</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>transport pentru personalul Achizitorului vor fi plătite și suportate de Achizitor, iar costurile de cazare și masă pe plan local de către contractant. Achizitorul are dreptul de a utiliza formarea, astfel cum este definită în prezentul contract, cel târziu până la sfârșitul perioadei de garanție a macaralelor portuare mobile. După expirarea perioadei de garanție, obligația contractantului de a furniza formarea respectivă este nulă și neavenită, fără niciun drept de despăgubire pentru achizitor.</p>	<p>Purchaser's technical staff. Training at Contractor's premises shall be provided for 2 technical staff of Purchaser for a period of two weeks. All transportation costs for Purchaser's staff will be paid and borne by Purchaser, costs for local boarding and lodging by Contractor. The Purchaser shall have the right to make use of the training as defined in this Contract latest until the end of the Warranty Period of the mobile harbor cranes. After elapse of the Warranty Period, Contractor's obligation to provide respective training shall be null and void, without any right of compensation for the Purchaser.</p>	
30.	<p><i>Clauză nouă</i> Controlul exporturilor și restricțiile comerciale</p>	<p><i>New clause</i> Export Controls and Trade Restrictions</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>		
	<p>Achizitorul este de acord că va respecta, și că orice parte contractată va respecta, toate controalele la export, sancțiunile economice, embargourile și reglementările aplicabile privind exportul, reexportul, expedierea, distribuția și/sau vânzarea produselor, tehnologiei, informațiilor sau serviciilor aferente garanției, inclusiv, în mod normal, legile UE, SUA și ONU ("legi și reglementări comerciale"). În cazul în care legile și regulamentele comerciale sunt contradictorii și rezultă o ambiguitate cu privire la aplicabilitatea diferitelor legi și regulamente comerciale, achizitorul va contacta contractantul pentru a obține decizia finală a acestuia. Achizitorul va accepta decizia contractantului fără alte pretenții sau cereri. Pentru evitarea</p>	<p>Purchaser agrees that it shall, and that any retained party shall, comply with all applicable export controls, economic sanctions, embargoes and regulations regarding the export, re-export, shipment, distribution and/or sale of the products, technology, information or warranty related services, including normally the laws or the EU, USA and UN (Trade Laws and Regulations). In case of conflicting Trade Laws and Regulations resulting in ambiguity over applicability of different Trade Laws and Regulations, the Purchaser shall contact the Contractor for Contractor's final decision. The Purchaser will accept Contractor's decision without any further claims or demands.</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Întrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>
	<p>oricăror îndoieli, prezenta clauză se aplică și software-ului.</p> <p>Înainte de orice transfer al celor două macarale mobile portuare către o terță parte sau de utilizarea celor două macarale mobile portuare livrate de către contractant, achizitorul trebuie în special să verifice și să garanteze prin măsuri adecvate că: (i) Cumpărătorul nu încalcă nicio lege și nicio reglementare comercială aplicabilă, luând în considerare și interdicțiile de ocolire a acestora;</p> <p>(ii) Cele două macarale mobile portuare nu sunt destinate utilizării în legătură cu armamentul, tehnologia nucleară sau armele, dacă și în măsura în care o astfel de utilizare face obiectul unei interdicții sau al unei</p>	<p>For the avoidance of doubt, this clause also applies to software.</p> <p>Prior to any transfer of the two mobile harbor cranes to a third party or use of the two mobile harbor cranes delivered by the Contractor, the Purchaser shall in particular check and guarantee by appropriate measures that:</p> <p>(i) The Purchaser shall not infringe any applicable Trade Laws and Regulations, also considering the prohibitions of by-passing them;</p> <p>(ii) The two mobile harbor cranes are not intended for use in connection with armaments, nuclear technology or weapons, if and to the extent such use is subject to prohibition or authorization, unless required authorization is provided;</p>



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Intrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>		
	<p>autorizații, cu excepția cazului în care este furnizată autorizația necesară;</p> <p>(iii) Dacă este necesar pentru a permite autorităților să efectueze controale la export, Cumpărătorul, la cererea autorităților, furnizează cu promptitudine autorităților informațiile necesare solicitate de legislația sau reglementările obligatorii.</p> <p>Achizitorul păstrează toate documentele solicitate în temeiul legilor și regulamentelor comerciale și le pune la dispoziția contractantului fără întârziere, la cererea rezonabilă a contractantului. Această obligație de păstrare a înregistrărilor a achizitorului va continua timp de cinci (5) ani de la semnarea certificatului de predare-primire.</p>	<p>(iii) If required to enable authorities to conduct export checks, the Purchaser, upon request by the authorities, shall promptly provide the authorities with necessary information required by mandatory law or regulations.</p> <p>The Purchaser shall maintain all documentation required under the Trade Laws and Regulations and shall provide the same to the Contractor without delay at Contractor's reasonable request. This recordkeeping obligation of the Purchaser shall continue for five (5) years from the signature of the Hand Over Certificate.</p> <p>The Purchaser understands that the requirements and restrictions of the</p>		



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Intrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>Cumpărătorul înțelege că cerințele și restricțiile din legile și regulamentele comerciale variază în funcție de produsul, software-ul, documentația și datele tehnice furnizate în temeiul prezentului acord și se pot modifica în timp și că Cumpărătorul este obligat să cunoască și să respecte astfel de modificări.</p> <p>Cumpărătorul nu reexportă direct sau indirect niciun bun (de exemplu echipament, mașină, componentă sau piesă de schimb), serviciu (de exemplu întreținere, montaj, punere în funcțiune, modernizare) sau tehnologie către Rusia sau Belarus sau pentru utilizare în Rusia sau Belarus și nu ocolește acest embargo în niciun fel. În cazul în care cumpărătorul află sau are motive să creadă că a avut loc</p>	<p>Trade Laws and Regulations vary depending on the product, software, documentation and technical data provided under this Agreement and may change over time and that the Purchaser is obliged to know about and comply with such changes.</p> <p>The Purchaser shall not directly or indirectly re-export any good (for example equipment, machine, component or spare part), service (for example maintenance, erection, commissioning, modernization) or any technology to Russia or Belarus or for use in Russia or Belarus and shall not by-pass this embargo in any manner. If the Purchaser learns or has a reason to believe that there has been any violation of this condition, it shall immediately notify General</p>	



DP WORLD

<i>Nr. Crt</i>	<i>Intrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	<p>o încălcare a acestei condiții, acesta trebuie să notifice imediat directorul general pentru conformitate comercială al ofertantului.</p> <p>Achizitorul va apăra, va despăgubi și va exonera contractantul de orice răspundere pentru toate reclamațiile, pierderile, amenzile, penalitățile și toate cheltuielile aferente care decurg din sau rezultă din orice încălcare de către achizitor a obligației specificate la clauza 18 de mai sus.</p> <p>Antreprenorul poate rezilia, pe riscul și costul exclusiv al achizitorului, în întregime sau parțial, contractul privind orice bunuri, inclusiv, întotdeauna, piesele de schimb cu achizitorul, cu efect imediat, printr-o notificare scrisă către achizitor, în cazul încălcării de către achizitor a</p>	<p>Director, Trade Compliance of the bidder.</p> <p>The Purchaser shall defend, indemnify and hold the Contractor harmless from and against all claims, losses, fines, penalties and all associated expenses arising out of or resulting from any violation of the Purchaser of the obligation specified in clause 18. above.</p> <p>The Contractor may terminate, in the sole risk and cost of the Purchaser, all or part of the Contract on any goods including always also spare parts with the Purchaser with immediate effect by written notice to the Purchaser in the event of any Purchaser's violation of the obligation specified in clause 18. above. In case of termination, the</p>	



DP WORLD

Constanta South Container Terminal SRL

<i>Nr. Crt</i>	<i>Intrebare / Question</i>	<i>Răspuns / Answer</i>	
	obligației specificate la clauza 18 de mai sus. În caz de reziliere, achizitorul va compensa contractantul pentru toate costurile sale (inclusiv cheltuielile generale), profiturile pierdute, precum și pierderile și daunele.	Purchaser shall compensate the Contractor all its costs (including overhead costs), lost profits as well as losses and damages.	

Reprezentant legal,

Cosmin Cârstea

Administrator



Constanta South Container Terminal S.R.L.
RO16026481; J13/3669/2003
Administrative Building, Pier II-S, Constanta South Port, 900900
Constanta, Romania
T: +40-241-700100, F: +40-241-602254
dpworld.com/constantia

Pagina 105 din 105